DOCUMENT RESUME

ED 441 352 FL 801 374

TITLE	Native Language Literacy Screening Device.
INSTITUTION	Hudson River Center for Program Development, Glenmont, NY.
SPONS AGENCY	New York State Education Dept., Albany. Office of Workplace Preparation and Continuing Education.
PUB DATE	1999-00-00
NOTE	176p.
CONTRACT	0039-98-0064
AVAILABLE FROM	Publications Sales Desk, Room 309, Education Building, Albany, NY 12234 ($15 plus shipping and handling). Tel: 877-212-8024 (Toll Free).
PUB TYPE	Guides - Classroom - Teacher (052) -- Tests/Questionnaires (160)
EDRS PRICE	EDRS Price MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Adult Education; Adult Literacy; Albanian; Arabic; Bengali; Cambodian; Chinese; *English (Second Language); French; Haitian Creole; Hebrew; Hindi; Italian; Japanese; Korean; Lao; *Literacy; Pashto; Persian; Polish; Portuguese; Punjabi; Russian; Second Language Instruction; Second Language Learning; Serbocroatian; Spanish; *Student Evaluation; Tagalog; Teaching Methods; Ukrainian; *Uncommonly Taught Languages; Urdu; Vietnamese; Worksheets
IDENTIFIERS	*Native Language; Tigrinya

ABSTRACT

The purpose the Native Language Literacy Screening Device (NLLSD) is to give English for Speakers of Other Languages (ESOL) practitioners a sense of the native language literacy levels of learners coming into their programs. This is worth knowing because when learners have had limited schooling in their first language instructional strategies used in an ESOL class must be tailored to meet the needs of those learners. The NLLSD contains twenty-seven language versions of the screening device and an administrative protocol. The protocol offers a series of suggestions for using the tool and interpreting its results. The screening device is written in the following languages: (1) English; (2) Albanian; (3) Arabic; (4) Benfali; (5) Chinese; (6) Croatian; (7) Farsi; (8) French; (9) Haitian Creole; (10) Hebrew; (11) Hindi; (12) Italian; (13) Japanese; (14) Khmer; (15) Korean; (16) Lao; (17) Pashto; (18) Polish; (19) Portuguese; (20) Punjabi; (21) Russian; (22) Spanish; (23) Tagalog; (24) Tigrinya; (25) Ukrainian; (26) Urdu; and (27) Vietnamese. (Adjunct ERIC Clearinghouse for ESL Literacy Education) (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 441 352

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Patricia Mooney Gonzalez
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
2B

FL-801374

BEST COPY AVAILABLE

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

CARL T. HAYDEN, *Chancellor*, A.B., J.D. ..... Elmira
DIANE O'NEILL MCGIVERN, *Vice Chancellor*, B.S.N., M.A., Ph.D. ..... Staten Island
J. EDWARD MEYER, B.A., LL.B. ..... Chappaqua
ADELAIDE L. SANFORD, B.A., M.A., P.D. ..... Hollis
SAUL B. COHEN, B.A., M.A., Ph.D. ..... New Rochelle
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D. ..... Peru
ROBERT M. BENNETT, B.A., M.S. ..... Tonawanda
ROBERT M. JOHNSON, B.S., J.D. ..... Lloyd Harbor
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D. ..... Syracuse
MERRYL H. TISCH, B.A., M.A. ..... New York
HAROLD O. LEVY, B.S., M.A. (Oxon.), J.D. ..... New York
ENA L. FARLEY, B.A., M.A., Ph.D. ..... Brockport
GERALDINE D. CHAPEY, B.A., M.A., Ed.D. ..... Belle Harbor
RICARDO E. OQUENDO, B.A., J.D. ..... Bronx
ELEANOR P. BARTLETT, B.A., M.A. ..... Albany
ARNOLD B. GARDNER, B.A., LL.B. ..... Buffalo

President of The University and Commissioner of Education
RICHARD P. MILLS

Chief Operating Officer
RICHARD H. CATE

Deputy Commissioner for Elementary, Middle, Secondary, and Continuing Education
JAMES A. KADAMUS

Assistant Commissioner for Workforce Preparation and Continuing Education
JEAN C. STEVENS

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 152, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 309, Education Building, Albany, NY 12234.

ACKNOWLEDGMENTS

It is to the credit of many talented and dedicated individuals that the Native Language Literacy Screening Device is now available as a valuable resource to adult educators and learners. First, adult educators and learners themselves are commended for their preliminary work on the original translations of the screening device. Dick Mazziotti and the Translation Company of America, Inc. supplemented this work by producing, checking, and double-checking many of the pages of this document. Colleen Dowd, Kay Peavey, and Barbara E. Smith, Ed.D. of the Hudson River Center for Program Development, Inc. all contributed their respective expertise to the project. Finally, appreciation is extended to Pat Mooney Gonzalez, Ph.D., Linda Headley Walker, and Barbara Shay, Ph.D. of the New York State Education Department for their direction and guidance.

Hudson River Center for Program Development, Inc.
102 Mosher Road, Glenmont, NY 12077-4202
ph: (518)432-4005 fx: (518)427-9718
email: smithbe@hudrivctr.org
http://www.hudrivctr.org

Funds provided by:
The University of the State of New York, The State Education Department
Office of Workforce Preparation and Continuing Education
under Section 353 of the Adult Education Act.
Project #0039-98-0064

CONTENTS

Introduction Tab

Background 1

A Comprehensive Response 2

Why Measure Literacy Levels? 3

Questions and Comments 4

Protocol Tab

Protocol for Using NLLSD 5

What Can Be Learned from this Tool? 7

Screening Device

English
Albanian
Arabic
Bengali
Chinese
Croatian
Farsi
French
Haitian Creole
Hebrew
Hindi
Italian
Japanese
Khmer
Korean
Lao
Pashto
Polish
Portuguese
Punjabi
Russian
Spanish
Tagalog
Tigrinya
Ukrainian
Urdu
Vietnamese

Welcome!

In response to recent immigration trends and the emergence of a new adult learner profile, the New York State Education Department presents a valuable new assessment tool, the Native Language Literacy Screening Device.

BACKGROUND

Immigration to the United States is at its highest level since the beginning of this century. Over seven million documented immigrants came to this country in the decade ending in 1990, contributing to the 7.9 percent of U.S. population that is foreign born.[i] And, it is expected that this trend will continue. The U.S. Census Bureau projects between nine and twelve million immigrants will have entered the United States during the last decade of the twentieth century.[ii]

A natural result of this tremendous increase in U.S. immigration is a greater demand for English language instruction services. According to the U.S. Census Bureau, there are an estimated 12 – 14 million people who have serious difficulties in speaking, understanding, reading, or writing English.[iii]

English proficiency is necessary for day-to-day interaction, but also for immigrants seeking citizenship. With the recent passage of tough immigration laws making sponsorship of new immigrants more difficult and the threat of government benefit cutbacks for some immigrants, a rudimentary command, at least, of the English language has become critical for survival in this country.

Consequently, the demand for English language instruction services is great. Unfortunately, the availability of such services is not great. Large metropolitan areas such as New York City, Los Angeles, and Miami all report having huge waiting lists for classes of English for Speakers of Other Languages (ESOL).

To complicate an already over-burdened educational delivery system, many immigrants are in need of more than English language skills. There has been a substantial increase in the number of limited English proficient (LEP) adults who also have limited literacy skills in their native language. According to New York State Education Department (NYSED) data, approximately 27 percent of adult learners enrolled in New York City's ESOL classes are non-literate in their native language.[iv]

A Comprehensive Response

In response to the statewide ESOL trends of the past and present decades, the Office of Workforce Preparation and Continuing Education of NYSED has provided increased technical assistance to agencies providing English language instruction. In addition, several major initiatives were developed, including:

Basic Education in the Native Language (BENL)

> This program is based on the philosophy that adult learners are more effective in learning a second language if they first have some degree of literacy in their native language. All BENL programs funded by NYSED are required to have an English oral component.

ESOL Literacy

> These programs are specifically designed to assist learners who have little or no literacy skills in their native language. Conducted entirely in English, the programs assist learners in acquiring basic literacy skills while at the same time developing their oral proficiency.

To further assist low-literate LEP adults, a third project was undertaken. The Office of Workforce Preparation and Continuing Education is pleased to unveil the Native Language Literacy Screening Device (NLLSD). This assessment tool allows ESOL practitioners to gain a sense of the native language literacy levels of their learners. Historically, ESOL programs have relied on learners for assessing their own native language literacy. NLLSD can supplement such self-assessment, providing even greater insight into the adult learner's ability to read and write in their native language.

The screening device is presented in 27 primary languages (see box) which represent the most common spoken in New York State. The protocol for administering the device is explained in the next section of this binder.

NLLSD LANGUAGES

Albanian
Arabic
Bengali
Chinese
Croatian
English
Farsi
French
Haitian Creole
Hebrew
Hindi
Italian
Japanese
Khmer
Korean
Lao
Pashto
Polish
Portuguese
Punjabi
Russian
Spanish
Tagalog
Tigrinya
Ukrainian
Urdu
Vietnamese

WHY MEASURE LITERACY LEVELS?

When learners have had limited schooling in their first language, instructional strategies used in an ESOL class must be tailored to meet the needs of those learners. The goal must be to make language learning accessible to all students. If classroom teachers know that some or all of their students have difficulty reading printed material or writing, they can utilize a curriculum and plan instruction that relies less on printed text and more on oral communication.

Beyond making oral English instruction accessible to learners, programs will want to make reading and writing instruction available to those who need it. Some programs have selected a bilingual model where students develop their literacy skills in both their first language and in English; other programs have selected a model where literacy instruction is done in the ESOL class. The latter is particularly appropriate when working with students from many diverse language groups.

The purpose of the Native Language Literacy Screening Device is to give intake personnel, counselors, and teachers a tool to informally observe the native language literacy of learners coming into their programs. While this screening device should not be the sole measure, it can provide an indicator as to the native language literacy level. Regardless of the measures used, it is important to understand that literacy ability in any language is not static. It can be better represented as a continuum that is influenced by factors such as the amount of formal schooling learners have had, the age of the learners, and the amount of reading and writing learners do on a daily basis.

QUESTIONS AND COMMENTS

The Office of Workforce Preparation and Continuing Education is confident that this means of assessment will assist practitioners in appropriately placing adult learners in ESOL programs and designing instructional strategies appropriate to their skill levels. Questions or comments about the Native Language Literacy Screening Device should be directed to the contact listed below.

Patricia Mooney Gonzalez, Ph.D.
Office of Workforce Preparation and Continuing Education
New York State Education Department
Room 307 EB - West Wing
Albany, New York 12234
Phone: (518) 474 - 8920
Fax: (518) 474 - 2801
Email: pmooney@mail.nysed.gov

---

[i] Statistics from United States Immigration & Naturalization Service's website, http://www.ins.usdoj.gov/stats. Last updated 6/22/98

[ii] United States Department of Commerce News (Economics and Statistics Administration: Washington, D.C., CB93-78)

[iii] *ESL and the American Dream: A Report on an Investigation of English as a Second Language Service for Adults* by F.P. Chisman, H. Spruck-Wrigley, and D.T. Ewen (Southport Institute for Policy Analysis: Washington D.C., 1993), pg. 1

[iv] Data from an informal NYSED survey of administrators and staff of 60 programs conducted in 1992.

Welcome!

This tool can be used either at intake or after learners are in class long enough to become comfortable with the program. If the screening device is being used to help determine placement of learners in a particular class, it should obviously be administered at or shortly after intake.

PROTOCOL FOR USING NLLSD

These instructions presuppose that bilingual intake personnel are not available. If intake personnel who speak the language of the incoming student are present, the process will be easier. If no one speaks the language of incoming learners and they don't have sufficient oral skills to communicate in English, the task becomes more difficult. Whatever combination of verbal and nonverbal communicative skills that seem appropriate should be used to convey directions to the learner.

1 Learners are welcomed through the usual orientation process.

2 The administrator of the screening device gives learners the first three pages of the screening device and asks them to answer the questions on pages two and three without help from anyone else. If someone else is observed filling out the form, the learners should be encouraged to fill out the form themselves. If they insist that they cannot fill out the form (perhaps offering reasons such as, "I left my glasses at home"), the friend can be allowed to fill out the form, but the administrator should indicate on the form that someone other than the learner wrote the answers.

3 The administrator of the screening device asks learners to silently read stories one through four on pages four and five. After the learners finish reading, the story section should be returned to the administrator. (It might be useful to laminate these pages to facilitate reuse.)

* *	The purpose of the readings is to provide learners with a model for the writing sample coming up next. There is no comprehension test for these readings.

4 If learners are . . .

. . . **able** to answer the questions on pages two and three, the administrator then asks them to provide a writing sample on page six. Extra paper should be available to learners in case they want to write more than one page or rewrite their compositions. Learners should be given as much time as they need to complete this writing sample.

. . . **unable** to answer the questions on pages two and three, they are **not** asked to provide the writing sample.

WHAT CAN BE LEARNED FROM THIS TOOL?

Regardless of the availability of bilingual personnel to read what learners have written on the form, several findings can be discerned from this screening device.

Short Answers (pages two and three)

Learners' comfort level with printed material might be sensed by how they handle the form. Do they seem anxious as they read and answer the questions posed on pages two and three? Do they respond differently to the questions seeking yes/no or one-word answers (one through six) than to the questions requiring short phrases (seven through ten)? The answer to question three — *How many years did you go to school in your country?* — is of particular importance, as well.

The educational histories of learners who have difficulty responding to some or all of the questions should be explored further. The same holds true for learners who have had someone else fill out the form. At a minimum, it is important to observe learners' reading and writing behaviors in class.

*	While the form has been used as a way of looking at reading and writing abilities, avoid making the impression that literacy consists solely of filling out forms. In fact, literacy students need opportunities to practice a wide range of reading and writing. Instruction should include many kinds of written texts, including forms.
*	
*	

Short Narratives (pages four and five)

The purpose of the short narratives on pages four and five is to prepare learners for the writing sample. The narratives model the kinds of writing the learners may wish to do themselves. Comprehension questions have purposely not been included since learners may not be familiar with the format. Some learners may be able to read the narratives, but have difficulty putting their own ideas on paper.

Since learners are asked to return the readings when they are finished, the administrator will begin to get a sense of how long it takes an average learner to read the passages. If learners take an unusually long time to read the passages, this may be an indication that it was a difficult task for them.

Writing Sample (page six)

Something can be learned by the amount of text the learners put on paper and the speed with which they write. For learners whose language shares a Roman alphabet, the form of the actual letters may be an indication of how much writing the learner does on a regular basis. Poorly formed letters may indicate that the learner hasn't had much experience with print or doesn't write regularly.

Even for those learners whose language does not share a Roman alphabet, the amount of text they produce and the speed with which they write will provide an idea of their writing fluency.

The implication for instruction is that learners who don't have much experience writing will need more time to work on class assignments that involve writing. Objectives related to communication in writing and appropriate instructional strategies that help to develop writing ability are important. Possible strategies include language experience stories, dialogue journals, and process writing approaches.

* * *

Learners who complete the first part of the form and seem to have no trouble producing a writing sample probably have the reading and writing skills that will permit them to participate in an ESOL class where reading and writing are commonly used in instruction. This is not always the case, however, as some may need special ESOL reading and writing instruction. This is especially true when the learners are from a language group not sharing a Roman alphabet. Though considered literate in their native language, they may have difficulty reading and writing in English.

Previous schooling and native language literacy levels should both be considered when planning instruction. Those learners who have had little or no previous schooling and do not appear to be literate in their native language generally require a more basic curriculum and different instructional strategies than those learners who can read and write in their native language.

The capability to informally assess native language literacy levels of prospective learners is very important in planning ESOL programming, selecting appropriate curricula, and planning effective instruction. This screening device, designed in response to a great need in the field of second language acquisition, is one component of that comprehensive assessment.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(ENGLISH)

Dear Student:

Welcome to our school.

This form will help us to decide the best course for you at this program.

Please fill out the form by yourself.

If you cannot answer all the questions, fill out the parts that you can and leave the rest of the form empty.

Thank you.

Today's Date: _____

Name: _____

Address: _____

_____

Telephone: _____

Date of Birth: _____

---

1. Where were you born?

_____

2. In what year did you come to the United States?

_____

3. How many years did you go to school in your country?

_____

4. Have you attended English classes in the United States before now?

_____

5. Are you married?

_____

6. Do you have children?

_____

7. What language do you speak at home?

_____

8. Do you read any newspapers or magazines in (insert language of this questionnaire)?

_____

9. What kind of work do you do?

_____

10. What do you like to do when you have free time?

_____

Thank you for answering these questions.

_____

On the following pages are some stories about other students who came to school to learn English.

Please read the stories.

Story #1.

I am happy.

I feel like I am learning.

I am learning to speak English.

I am starting a new life in this country.

In school, my classmates and my teacher help me to learn.

Story #2.

My son speaks English.

He speaks English with his friends.

I speak to him in insert the language of this questionnaire.

He speaks to me in English.

Speaking English is very hard for me.

So now I come to this school to learn English.

Story #3.

I came to the United States in 1982.

I came to this school for adults, because I wanted to learn English. My first day at school, I felt nervous.

When I was a child, I couldn't go to school. I had to work to help my family.

My first day at this school for adults, I didn't know what to expect. But my teacher is very nice, and the other students are very nice. Now I don't feel nervous.

Story #4.

I am 25 years old. I have two daughters. I came to the United States, because I wanted a better life for my daughters. I want to get a good job.

Now I come to this school for adults. We practice English in the classroom. I try to practice English at home but that is not easy. All my friends speak insert the language of this questionnaire. Sometimes I watch English programs on television.

It's not easy to find time to come to school. I'm doing it for my daughters.

We hope you liked the stories about the students who came to school to learn English.

On the lines below, try to write something about yourself. Tell us why you want to learn English, or anything else you would like to tell us.

PROVIMI I ZOTËRIMIT
TË GJUHËS AMTARE
(SHQIP)

I/e dashur student:

Mirë se erdhët në shkollën tonë.

Ky formular do të na ndihmojë për të zgjedhur klasën më të mirë për ju në këtë program.

Ju lutemi plotësoheni formularin vetë.

Nëse nuk mund t'u përgjigjeni të gjitha pyetjeve, plotësoni ato pjesë që mundeni dhe të tjerat i lini bosh.

Ju faleminderit.

Data e sotme:_____

Emri:_____

Adresa:_____

_____

Numri i telefonit:_____

Datëlindja:_____

_____

1. Ku keni lindur?

   _____

2. Në ç'vit keni ardhur në Shtetet e Bashkuara të Amerikës?

   _____

3. Sa vjet shkollë keni bërë në vendin tuaj?

   _____

4. Keni ndjekur më përpara kurse të gjuhës angleze në Shtetet e Bashkuara të Amerikës?

   _____

5. Jeni i martuar?

   _____

6. Keni fëmijë?

   _____

7. Ç'gjuhë flisni në shtëpi?

_____

8. Lexoni gazeta ose revista në anglisht?

_____

9. Ç'punë bëni?

_____

10. Çfarë ju pëlqen të bëni kur keni kohë të lirë?

_____

Ju faleminderit që iu përgjigjët këtyre pyetjeve.

Në faqet që vijojnë do të njiheni me tregime
mbi disa studentë të tjerë që erdhën në shkollë
për të mësuar anglisht.

Ju lutemi, lexoni tregimet.

Tregimi # 1.

Jam i lumtur.

Më duket sikur po mësoj.

Po mësoj të flas anglisht.

Po nis një jetë të re në këtë vend.

Në shkollë më ndihmojnë shokët e klasës dhe mësuesja për të mësuar.

Tregimi # 2.

Djali im flet anglisht.

Ai flet anglisht me shokët.

Unë i flas atij shqip.

Ai më flet mua anglisht.

Është shumë e vështirë për mua të flas anglisht.

Prandaj dhe unë tani vij në këtë shkollë për të mësuar anglisht.

Tregimi # 3.

Në Shtetet e Bashkuara të Amerikës kam ardhur në vitin 1982.

Erdha në këtë shkollë për të rritur, sepse kisha dëshirë që të mësoja anglisht. Ditën e parë të shkollës ndjehesha i emocionuar.

Kur isha i vogël nuk kisha mundësi që të shkoja në shkollë. Më duhej që të punoja për të ndihmuar familjen.

Ditën e parë në këtë shkollë për të rritur nuk e dija si do të shkonin punët. Por mësuesja ime është shumë e këndshme, po ashtu edhe studentët e tjerë.

Tani nuk ndjehem më i emocionuar.

Tregimi # 4.

Jam 25 vjeç. Kam dy vajza. Erdha në Shtetet e Bashkuara të Amerikës, sepse dëshiroja një jetë më të mirë për vajzat e mia. Dua të zë një punë të mirë.

Tani unë vij në këtë shkollë për të rritur. Në klasë ushtrojmë anglishten. Mundohem që anglishten ta ushtroj në shtëpi, por nuk është gjë e lehtë. Të gjithë shokët e mi flasin shqip. Nganjëherë unë ndjek programe anglisht në televizion.

Nuk është e lehtë për mua të gjej kohë për të ardhur në shkollë. Jam duke e bërë këtë për vajzat e mia.

Shpresojmë se ju pëlqyen tregimet për studentët që erdhën në shkollë për të mësuar anglisht.

Në vijat më poshtë mundohuni të shkruani diçka për veten tuaj. Na tregoni përse dëshironi të mësoni anglisht, ose ndonjë gjë tjetër që ju pëlqen të na e tregoni.

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (ARABIC)

عزيزي الطالب،

نرحب بك في مدرستنا.

سيساعدنا هذا الاستبيان على اختيار أحسن درس لك في هذا المنهج.

الرجاء تعبئة الاستبيان بنفسك.

إذا لم تستطع الإجابة على الأسئلة، عبّىء الفقرات التي تستطيع الإجابة على أسئلتها واترك بقية الاستبيان كما هو.

وشكراً

تاريخ اليوم: _____

الاسم: _____

العنوان: _____

رقم الهاتف/التليفون: _____

تاريخ الميلاد: _____

_____

١ - أين ولدت؟

_____

٢ - في اية سنة جئت إلى الولايات المتحدة؟

_____

٣ - كم سنة درست في بلدك؟

_____

٤ - هل درست الانجليزية في الولايات المتحدة من قبل؟

_____

٥ - هل أنت متزوج؟

_____

٦ - هل عندك أطفال؟

_____

٧ - أيّة لغة تتكلم في البيت؟

---

٨ - هل تقرأ أيّة جرائد أو مجلات باللغة العربية؟

---

٩ - ما هو نوع عملك؟

---

١٠ - ماذا تحب أن تفعل في أوقات الفراغ؟

شكراً لاجابتك على هذه الأسئلة.

ستجد في الصفحات التالية بضع قصص حول طلبة آخرين
جاءوا إلى المدرسة لدراسة الانجليزية.

الرجاء قراءة القصص.

قصة رقم ١

أنا مبسوط.

أحسّ بأنني أتعلّم.

أتعلّم الكلام بالانجليزية.

أبدأ حياة جديدة في هذا البلد.

في مدرستي، زملائي ومعلمي يساعدونني كي أتعلّم.

قصة رقم ٢

ابني يتكلم الانجليزية.

يتكلم الانجليزية مع أصدقائه.

أنا أكلمه بالعربية.

هو يكلمني بالانجليزية.

التكلّم بالانكليزية صعب.

فالآن جئت إلى هذه المدرسة لأتعلّم الانجليزية.

قصة رقم ٣

جئت إلى الولايات المتحدة سنة ١٩٨٢.

جئت إلى مدرسة الكبار هذه لأنني كنت أريد أن أتعلّم الانجليزية.
وفي يومي الأول بالمدرسة شعرت بالاضطراب.

عندما كنت طفلاً ما كنت أستطيع الذهاب إلى المدرسة.
كان لا بد لي أن أعمل لأساعد عائلتي.

في يومي الأول في مدرسة الكبار هذه، لم أعرف ماذا أتوقّع.
لكنّ معلمتي لطيفة جداً، والطلاب الآخرون لطيفون جداً.
الآن لا أشعر بالاضطراب.

قصة رقم ٤

عمري ٢٥ سنة. عندي ابنتان.
جئت إلى الولايات المتحدة لأنني كنت أريد حياة أفضل لابنتيّ.
أريد أن أحصل على وظيفة جيدة.

الآن آتي إلى مدرسة الكبار هذه. نمارس الانجليزية في غرفة الدرس.
أحاول أن أمارس الانجليزية في البيت، ولكن ذلك ليس سهلاً.
كل أصدقائي يتكلمون العربية. أحياناً أشاهد بعض البرامج الانجليزية في التلفزيون.
ليس من السهل توفير الوقت للحضور إلى المدرسة.
إني أفعل ذلك لأجل ابنتيّ.

BEST COPY AVAILABLE

نتمنى أن تكون القصص عن الطلبة الذين جاءوا لتعلّم الانجليزية قد أعجبتك.

في السطور أدناه، حاول أن تكتب شيئاً عن نفسك.
قل لنا لماذا تريد أن تدرس الانجليزية، أو أي شيء آخر تودّ أن تقوله لنا.

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (BENGALI)

প্রিয় ছাত্র:

আমাদের স্কুলে আপনাকে স্বাগত জানাই।
এই প্রোগ্রামে আপনার জন্য কোন পাঠক্রম সর্বোত্তম হবে, তাহা নির্ণয় করার জন্য এ প্রশ্নপত্র আমাদিগকে সহায়তা করিবে।
দয়া করে আপনি এ প্রশ্নপত্র নিজেই পূর্ণ করুন।
যদি আপনি সব প্রশ্নের উত্তর দিতে না পারেন, তবে যেগুলির উত্তর দিতে পারেন, সেগুলি পূর্ণ করুন, আর অবশিষ্ট প্রশ্নপত্র খালি রাখুন।

ধন্যবাদ।

আজকের তারিখ: ----------

নাম: ----------

ঠিকানা: ----------

টেলিফোন: ----------

জন্ম তারিখ: ----------

---

১. আপনার জন্ম কোথায় হয়েছে?

---

২. আপনি আমেরিকায় কোন বর্ষে আসিলেন?

---

৩. আপনার দেশে আপনি কত বর্ষ স্কুলে পড়িয়াছেন?

---

৪. ইহার পূর্বে আমেরিকায় আপনি কোনও ইংরেজী
ক্লাসে উপস্থিত থাকিয়াছেন?

---

৫. আপনার বিবাহ হইয়াছে কি?

---

৬. আপনার ছেলেমেয়ে হইয়াছে কি?

---

৭. আপনি ঘরে কোন ভাষা বলেন?

---

৮. আপনি বংলা ভাষায় কোনও সমাচার পত্র অথবা পত্রিকা পড়েন?

---

৯. আপনি কি কাজ করেন?

---

১০. অবসর সময়ে আপনি কি করিতে ভালবাসেন?

এই প্রশ্নাবলীর উত্তর দেওয়ার জন্য ধন্যবাদ।

অন্য যেসব ছাত্রগণ এই স্কুলে ইংরেজী শেখার জন্য
আসিয়াছিলেন, তাহাদের কাহিনী পরবর্তী পৃষ্ঠাগুলিতে
আছে।

দয়া করিয়া ঐগুলি পড়ুন।

কাহিনী নং ১

আমি খুসি হই।
অনুভব করি যথা আমি কিছু শিখছি।
আমি ইংরেজী ভাষা বলতে শেখেছি।
ইহ দেশে আমি একটা নূতন জীবনের সুত্রপাত করেছি।
স্কুলে আমার সহপাঠীগণ আর আমার শিক্ষক পঠনে আমাকে
সহায়তা করেন।

কাহিনী নং ২

আমার ছেলে ইংরেজী বলে।
সে নিজের মিত্রওলার সাথে ইংরেজী বলে।
আমি তাহার সাথে বংলা ভাষায় বার্তালাপ করি।
সে আমার সাথে ইংরেজী বলে।
ইংরেজী বলতে আমার অতি দুঃখ আছে।
এইজন্য এখন আমি ইংরেজী শেখার জন্য এই স্কুলে
আসেছি।

কাহিনী নং ৩

আমি অমেরিকায় ১৯৮২ বর্ষে আসিলাম। আমি এই বয়স্ক স্কুলে এলাম, জন্য ইংরেজী শেখার আমার ইচ্ছা ছিল। স্কুলে পয়লা দিনে আমি আশংকিত থাকিলাম।

ছেলেবেলায় আমি স্কুলে যাওয়া পারিলাম না। নিজ পরিবারের সহায়তার জন্য আমি কামকাজ করিতে ছিলাম।

এই বয়স্ক স্কুলে পয়লা দিনে আমি জানিলাম না কি আকাংক্ষা করা উচিত। কিন্তু আমার শিক্ষক খুব ভাল আছে, আর অন্য সহপাঠীগণও খুব ভাল আছেন। এখন আমাকে কিছু আশংকা নয়।

কাহিনী নং ৪

আমার আয়ু ২৫ বর্ষ আছে। আমার দুইটা মেয়ে হন। আমি অমেরিকায় এলাম, জন্য আমি ইচ্ছা করিলাম কি আমার মেয়েদের জীবন শ্রেষ্ঠতর হবে। আমি একটা ভাল চাকরী পাওয়া চাই।

এখন আমি এই বয়স্ক স্কুলে আসছে। আমরা কক্ষায় ইংরেজী ভাষার অভ্যাস করি। ঘরেও আমি ইংরেজী ভাষার অভ্যাসের প্রয়ত্ন করি, কিন্তু এ সুগম নয়। আমার সকল মিত্রগুলি বাংলা ভাষা বলেন। কখনও কখনও আমি টেলিভিশন উপর ইংরেজী প্রোগ্রাম দেখি।

স্কুলে আসা যাওয়ার জন্য সময় পৃথক্ রাখা সুগম নয়। কিন্তু নিজ মেয়েদের নিমিত্ত আমি ইহ করিতেছি।

আমরা আশা করি কি যে ছাত্রগুলি ইংরেজী শীখার জন্য এই স্কুলে আসিলেন, তাহাদের কাহিনী আপনাকে র-াচর অনুভত হইলেন।

নিচে রেখাদের মাঝে আপনার বিষয়ে বলুন কি আপনি ইংরেজী কেন শেখা চান, অথবা কিছু অন্য যে আপনি আমাদিগকে বলা চান।

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (CHINESE)

親愛的同學：

歡迎到我們的學校來。

這張表將有助於我們爲你在這訓練班中選擇合適的課程。

請親自把它填好。

請盡量回答所有問題，不能回答的就留下空白。

謝謝！

日期: _____

姓名: _____

地址: _____

_____

電話: _____

出生日期: _____

_____

1. 你在哪裏出生？

_____

2. 哪一年你來美國？

_____

3. 在你的祖國，你接受了多少年的文化教育？

_____

4. 在美國，你是否有參加英語課程的學習？

_____

5. 你結婚否？

_____

6. 你有沒有小孩？

_____

7. 你在家裏說何種語言？

_____

8. 你有沒有讀中文報紙和雜誌？

_____

9. 你從事何種工作？

_____

10. 當你空閑時，你喜歡做什麼？

_____

謝謝你回答這些問題。

_____

下面是一些有關別的學生
在學校學習英語的故事。

請閱讀這些故事。

故事 1.

我很高興。

我覺得我有所進步。

我正在學講英語。

我在這個國家開始一個新的生活。

在學校，我的同學們和我的老師幫助我學習。

故事 2.

我的兒子說英語。

他和他的朋友們說英語。

我用中文和他說話。

他用英語和我說話。

說英語對於我來說是一件非常困難的事。

因此，我來這學校學習英語。

故事 3

我是在 1982 年來到美國。

我來這個成人學校是爲了學習英語。
在學校的第一天，我的心情十分緊張。

在我童年時，我沒有進學校。我必需
做工來幫助我的家庭。

第一天在這成人學校，我不知道我會
得到什麼。但是，我的老師十分好，
其它同學們也十分好。現在，我的心情
不緊張了。

故事 4

我 25 歲。我有兩個女兒。我來美國是
爲了讓我的女兒有較好的生活。我想找
一份好的工作。

現在，我來到這所成人學校。在教室裏，
我們練習說英語。我試著在家裏說英語，
但並不容易。我的朋友們都說中文。
有時候，我看英語電視節目。

找時間到學校來並不容易。我這樣做
只是爲了我的女兒。

我們希望你會喜歡這些故事，它們講的都是學生們到學校來學習英語。

請在下面劃線處寫一些有關你個人的事。你可以告訴我們爲什麼你要學英語，
也可以寫一些你想告訴我們的其它事情。

TEST ZA PROVJERAVANJE PISMENOSTI
NA MATERINJEM JEZIKU
(HRVATSKI)

Dragi učeniče:

Dobro došli u našu školu.

Ovaj obrazac će nam pomoći da odlučimo koji je najbolji tečaj za vas u ovom programu.

Molimo da sami ispunite ovaj obrazac.

Ako ne možete odgovoriti na sva pitanja, ispunite ono što možete, a ostatak obrasca ostavite praznim.

Hvala.

Današnji datum: _____

Ime: _____

Adresa: _____

Telefonski broj: _____

Datum rođenja: _____

1. Gdje ste rođeni?

_____

2. Koje godine ste došli u Sjedinjene Američke Države?

_____

3. Koliko godina ste pohađali školu u svojoj zemlji?

_____

4. Da li ste već pohađali tečajeve engleskog jezika u Sjedinjenim Američkim Državama?

_____

5. Da li ste oženjeni (udati)?

_____

6. Da li imate djece?

_____

7. Kojim jezikom govorite kod kuće?

_____

6. Da li čitate neke novine ili časopise na hrvatskom jeziku?

_____

9. Koju vrstu posla radite?

_____

10. Čime se volite baviti kada imate slobodnog vremena?

_____

Hvala Vam što ste odgovorili na ova pitanja.

Na slijedećim stranicama su neke priče o drugim učenicima, koji su došli u školu da nauče
engleski jezik.

Molimo da pročitate te priče.

Priča broj 1.

Ja sam sretan (sretna).

Ja osjećam da stičem znanje.

Učim govoriti engleski jezik.

Počinjem novi život u ovoj zemlji.

Moji razredni drugovi i moj učitelj (učiteljica) mi u školi pomažu kod učenja.

Priča broj 2.

Moj sin govori engleski jezik.

On govori engleski sa svojim prijateljima.

Ja s njim govorim hrvatski.

On sa mnom govori engleski.

Meni je vrlo teško govoriti engleski jezik.

Tako sam sada došao (došla) u ovu školu da naučim engleski jezik.

Priča broj 3.

Došao sam u Sjedinjene Američke Države 1982. godine.

Došao sam u ovu školu za odrasle jer sam htio naučiti engleski jezik. Prvog dana kad sam došao u školu osjećao sam se nervozan .

Kad sam bio dijete, nisam mogao ići u školu. Morao sam raditi da bih pomogao svojoj obitelji.

Prvog dana u ovoj školi za odrasle nisam znao što očekivati. Ali moj učitelj je vrlo ljubazan, a i drugi učenici su vrlo ljubazni. Sada se ne osjećam nervozan.

Priča broj 4.

Imam 25 godina. Imam dvije kćerke. Došao sam u Sjedinjene Američke Države, jer sam želio da moje kćerke imaju bolji život. Želim dobiti dobar posao.

Sada dolazim u ovu školu za odrasle. U razredu vježbamo engleski jezik. Nastojim vježbati engleski jezik kod kuće, ali to nije lako. Svi moji prijatelji govore hrvatski jezik. Koji puta gledam engleske programe na televiziji.

Nije lako naći vremena za pohađanje škole. Radim to za moje kćerke.

Nadamo se da su Vam se sviđale priče o učenicima koji su došli u školu da nauče engleski jezik.

Na crtama dolje pokušajte napisati nešto o sebi. Recite nam zašto želite naučiti engleski jezik ili nešto drugo što nam želite reći.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(FARSI)

شاگرد محترم

به مکتب ما خوش آمدید.

این فورم ما را در انتخاب مناسبترین صنف برای شما در این پروگرام کمک خواهد کرد.

اگر نتوانیستید به تمام سوالها جواب بنویسید، لطفا همان قسمتهایی را که قادر به جواب آنها استید

خانه پر می کنید و بقیهٔ آنرا خالی بگزارید.

تاریخ امروز _____

نام _____

آدرس _____

نمبر تلفون _____

تاریخ تولد _____

۱ـ محل تولدتان کجاست؟

_____

۲ـ در کدام سال به امریکا آمدید؟

_____

۳ـ تا کدام صنف در کشور خود در مکتب درس خوانده اید؟

_____

۴ـ آیا قبل ازین در امریکا درس انگلیسی خوانده اید؟

_____

۵ـ آیا متاهل استید؟

_____

۶ـ آیا طفل دارید؟

_____

۷-در منزل خود به کدام زبان صحبت میکنید؟

۸-آیا روزنامه یا مجله به زبان فارسی میخوانید؟

۹-وظیفهٔ فعلی تان چیست؟

۱۰-اوقات فراغت تانرا چگونه سپری میکنید؟

در صفحات ذیل قصه هایی را که شاگرد های قبلی این مکتب نوشته اند ملاحظه میفرمایید.

لطفا این قصه ها را بخوانید.

BEST COPY AVAILABLE

قصهٔ اول

من خوشحالم.

حس میکنم مثل اینکه چیزی میآموزم.

میآموزم چگونه به زبان انگلیسی صحبت کنم.

من زندگی جدیدی را در این کشور آغاز میکنم.

در مکتب، معلم و همصنفهایم مرا در آموختن زبان انگلیسی کمک مینمایند.

قصهٔ دوم

پسرم به انگلیسی حرف میزند.

وی با رفقای خود به انگلیسی صحبت میکند.

من با وی به فارسی صحبت میکنم.

وی با من به انگلیسی صحبت میکند.

صحبت کردن به انگلیسی برای من زیاد دشوار است.

بناء حالا من به این مکتب آمده ام تا انگلیسی بیاموزم.

قصهٔ سوم

من در سال ۱۹۸۲ عیسوی به امریکا آمدم.

برای اینکه بتوانم زبان انگلیسی را بیاموزم، من شامل این مکتب که مخصوص

کلان سالانست، شدم. در روز اول مکتب زیاد احساس نگرانی میکردم.

در خوردسالی نتوانستم به مکتب بروم. زیرا باید کار میکردم تا به فامیلم کمک کنم.

در روز اول مکتب نمیدانستم چه کار کنم. مگر چون معلم و دیگر شاگردان زیاد خوب

و مهربان استند. حالا من هیچ احساس نگرانی نمیکنم.

قصهٔ چهارم

من بیست و پنج ساله هستم. دو دختر دارم. برای اینکه بتوانم برای دخترانم زندگی بهتری فراهم سازم،

به امریکا آمدم. میخواهم کار خوبی پیدا کنم.

حالا من به این مکتب کلان سالان شامل شده ام. در صنف حرف زدن به انگلیسی را تمرین میکنم.

زیاد میکوشم تا در منزل به تمرین زبان انگلیسی بپردازم، مگر آن کار زیاد آسانی نیست. گاهی من پروگرامهای

که در تلویزیون به زبان انگلیسی پخش میشوند، تماشا میکنم.

پیدا کردن وقت برای آمدن به مکتب چندان کار آسانی نیست، مگر من به خاطر دخترانم هر طوریکه باشد

برای آمدن به مکتب وقت پیدا میکنم.

BEST COPY AVAILABLE

امیدواریم قصه های شاگردهایی که قبلا به این مکتب برای آموختن زبان انگلیسی میآمدند مورد علاقهٔتان قرار گرفته باشد.

در سطور پایین، بکوشید تا چیزی درباره خود بنویسید، برای ما بنویسید که چرا میخواهید زبان انگلیسی را بیاموزید. و یا میتوانید درباره هر چیز دیگری که علاقه داشته باشید، چند سطری بنویسید.

BEST COPY AVAILABLE

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (FRENCH)

Cher élève:

Bienvenue à l'école.

Ce formulaire nous permettra de déterminer le meilleur programme pour vous.

S'il vous plaît, complétez le questionnaire suivant tout seul.

Si vous n'arrivez pas à répondre à toutes les questions, répondez seulement à celles que vous comprenez. Laissez les autres sans réponse.

Merci.

Date du jour: _____

Votre nom: _____

Votre adresse: _____

_____

Votre téléphone: _____

Votre date de naissance: _____

1. Votre pays d'origine

_____

2. En quelle année êtes-vous arrivé aux Etats Unis?

_____

3. Combien d'années avez-vous passé à l'école dans votre pays?

_____

4. Avez-vous déjà assisté à un cours d'anglais aux Etats Unis?

_____

5. Etes vous marié?

_____

6. Avez-vous des enfants?

_____

7. Quelle langue parlez vous à la maison?

_____

8. Lisez-vous des journaux ou des revues en français?

_____

9. Quel travail faites-vous?

_____

10. Qu'aimez-vous faire durant vos moments de loisir?

_____

Merci pour les réponses.

_____

Dans les pages suivantes vous allez trouver
des textes par des élèves venant à l'école
pour apprendre l'anglais.

S'il vous plaît, lisez-les.

Récit # 1

Je suis content.

J'ai l'impression d'apprendre
quelque chose.

J'apprends à parler l'anglais.

Je commence une vie nouvelle dans le pays.

A l'école, les élèves et les
professeurs m'aident à apprendre.

Récit # 2

Mon petit garçon parle l'anglais.

Il parle l'anglais avec ses amis.

Je m'adresse à lui en français.

Il s'adresse à moi en anglais.

Il est très difficile pour moi
de parler l'anglais.

Maintenant je viens dans cette
école pour apprendre l'anglais.

Récit # 3

Je suis arrivé aux Etats Unis en 1982.

Je venais dans cette école pour
les adultes afin de pouvoir apprendre
l'anglais. J'étais très émotionné
le premier jour de classe.

Quand j'étais un enfant, je ne
pouvais pas aller à l'école. Je
devais travailler afin d'aider ma famille.

Je ne savais pas ce que me réservait
le premier jour de classe. Maintenant
je me sens plus à l'aise.

Récit # 4

J'ai 25 ans. J'ai deux enfants. Je
suis venu aux Etats-Unis dans
l'espoir d'améliorer la situation
de ma famille. J'aimerais trouver
un bon "boulot"(travail).

Maintenant je viens dans cette
école pour adultes. Nous étudions
l'anglais en classe. J'essaie de
pratiquer l'anglais chez moi, mais
ce n'est pas facile. Tous mes
amis parlent le français. Parfois
je regarde des programmes en anglais
à la télévision.

Il n'est pas facile pour moi de
trouver du temps pour venir à l'école.
Je me sacrifie ainsi pour mes petites
filles.

Nous espérons que vous avez aimé ces récits des élèves venant à l'école pour apprendre l'anglais.

Dans l'espace ci-dessous, écrivez quelque chose de personnel, et dites pourquoi vous aimeriez apprendre l'anglais ou quelque chose d'autre.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(HAITIAN CREOLE)

Chè Elèv:

Nou byen kontan ou vini nan lekòl nou an.

Lè w fin ranpli papye sa a, sa va ede nou deside ki pwogram ki pi bon pou w.

Tanpri ranpli papye sa a pou kont ou.

Si w pa kapab reponn tout kesyon yo, ranpli pati w kapab yo
sèlman epi kite rès la vid.

Mèsi.

Dat jodi a: _____

Ki non ou: _____

Ki adrès ou: _____

_____

Telefòn: _____

Ki dat ou fèt ? _____

_____

1. Nan ki ρeyi w fèt?

_____

2. Nan ki ane w vini o Zetazini?

_____

3. Konbyen ane w te pase lekòl nan peyi w?

_____

4. Eske w te janm suiv yon kou angle o Zetazini?

_____

5. Eske w marye?

_____

6. Eske w genyen pitit?

_____

7. Ki lang ou pale lakay ou?

_____

8. Eske w li jounal ou byen revi an kreyòl?

_____

9. Ki travay ou ap fè?

_____

10. Ki sa w renmen fè lè w gen tan lib?

_____

Mèsi pou repons ou yo.

_____

Nan paj ki vin apre yo w ap wè kèk istwa sou elèv ki vini lekòl pou aprann angle.

Tanpri li istwa sa yo.

Istwa # 1

Mwen kontan.

Mwen santi map aprann kèk bagay.

M ap aprann pale angle.

M ap kòmanse yon lòt vi nan peyi sa a.

Nan lekòl la, elèv yo ak pwofesè
a ede m aprann.

Istwa # 2

Pitit gason mwen an pale angle.

Li pale angle ak zanmi li yo.

Mwen pale avèk li an kreyòl.

Li pale ak mwen an angle.

Li difisil anpil pou mwen pou
m pale angle.

Alò kounye a mwen vini nan lekòl
sa a pou m aprann angle.

Istwa # 3

Mwen vini o Zetazini an 1982.

Mwen vini nan lekòl granmoun sa
a paske mwen vle aprann angle.
Premye jou mwen nan lekòl la,
mwen te sou tansyon.

Lè m te timoun, mwen pat kapab
ale lekòl, mwen te oblije travay
pou m ede fanmi m.

Premye jou mwen nan lekòl granmoun
sa a, mwen pat konnen ki sa ki
ta prale pase. Men, pwofesè m nan
ak elèv yo, tout gen bon jan.
Kounye a mwen santi m pi alèz.

Istwa # 4

Mwen genyen 25 an. Mwen genyen
de pitit fi. Mwen vini o Zetazini
paske mwen te vle sitiyasyon
pitit mwen yo vin miyò. Mwen ta
renmen jwenn yon bon travay.

Kounyè a, mwen vin nan lekòl sa
a ki se yon lekòl pou granmoun.
Nou etidye angle nan klas la.
Mwen eseye pratike angle lakay mwen,
men li pa fasil. Tout zanmi mwen
yo pale kreyòl. Pafwa mwen gade
pogram an angle nan televizyon.

Li pa fasil pou m jwenn tan pou m
vin lekòl. Se pou pitit fi mwen
yo m ap fè sakrifis sa a.

Nou espere w te renmen istwa sa yo sou elèv yo ki te ale nan lekòl pou aprann pale angle.

Nan liy ki anba yo, eseye ekri kèk fraz sou pwòp tèt ou. Di nou pou ki sa ou vle aprann angle osnon nenpòt bagay ou ta vle di nou.

תלמיד יקר,

ברוך הבא לבית ספרנו.

טופס זה יעזור לנו להחליט על הקורס המתאים לך ביותר בתוכנית זו.

אנא מלא את הטופס בעצמך.

אם אינך יכול/ה לענות על השאלות, מלא/י את אותם חלקים שאת/ה יכול/ה למלא ואת היתר השאר/השאירי ריק.

תודה

תאריך: _____

שם: _____

כתובת: _____

_____

טלפון: _____

תאריך לידה: _____

---

1. היכן נולדת?

_____

2. באיזו שנה הגעת לארה"ב?

_____

3. כמה שנים למדת בבית הספר בארצך?

_____

4. האם למדת בעבר אנגלית בארה"ב?

_____

5. האם את/ה נשוי/נשואה?

_____

6. האם יש לך ילדים?

_____

7. איזו שפה את/ה מדבר/ת בבית?

_____

8. האם את/ה קורא/ת עתונים או שבועונים/ירחונים בשפה העברית?

_____

9. מהי תעסוקתך?

_____

10. מה את/ה אוהב/ת לעשות בשעות הפנאי?

_____

תודה על תשובותיך לשאלות אלו.

בדפים הבאים ישנם ספורים על תלמידים שהגיעו לבית הספר על מנת ללמוד אנגלית.
אנא קרא/י ספורים אלה.

ספור מס' 1

אני מאושר.

אני מרגיש שאני לומד.

אני לומד לדבר אנגלית.

אני מתחיל חיים חדשים במדינה זו.

בבית הספר התלמידים בכיתה והמורה עוזרים לי ללמוד.

ספור מס' 2

בני דובר אנגלית.

הוא מדבר אנגלית עם החברים שלו.

אני מדבר איתו בעברית.

הוא מדבר איתי באנגלית.

קשה מאד בשבילי לדבר אנגלית.

לכן אני בא לבית הספר הזה ללמוד אנגלית.

ספור מס' 3

הגעתי לארה"ב בשנת 1982.

הצטרפתי לבית הספר הזה, בית ספר למבוגרים, מכיוון שרציתי ללמוד אנגלית. ביום הראשון הייתי נפחד.

כשהייתי ילד לא יכולתי ללכת לבית הספר, הייתי צריך לעבוד על מנת לעזור למשפחתי.

ביום הראשון בבית ספר זה, בית ספר למבוגרים, לא ידעתי למה לצפות.

המורה נחמדה מאד והתלמידים האחרים נחמדים מאד.

ספור מס' 4

אני בן 25 שנים. יש לי שתי בנות. באתי לארצות הברית כי רציתי חיים טובים יותר בשביל הבנות שלי. אני רוצה למצוא משרה טובה.

עכשו אני בא לבית הספר הזה' בית ספר למבוגרים. אנחנו לומדים אנגלית בכיתה. אני מנסה ללמוד אנגלית בבית. אך זה לא קל, כל חברי מדברית עברית.

לפעמים אני צופה בתכניות באנגלית בטלויזיה.

לא קל למצוא זמן ללכת לבית הספר.

אני עושה את זה למען הבנות שלי.

אנו מקווים שנהנת מהספורים על התלמידים שבאים לבית הספר ללמוד אנגלית.

נסה/נסי לכתוב משהו על עצמך בשורות הריקות.

ספר/י לנו מדוע את/ה רוצה ללמוד אנגלית, או כל דבר אחר שאת/ה רוצה לספר לנו.

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (HINDI)

प्रिय विधार्थी :

हम आपका अपनी पाठशाला में स्वागत् करते हैं ।

इस फॉम को भरने के बाद आपके लिए सबसे बेहतर कोंस चुनने में आप हमारी सहायता कर सकते हैं ।

कृपया यह फॉम आप स्वयम् भरें ।

यदि आप सारे प्रश्नों का उत्तर न दे सकें तो जितने प्रश्नों का उत्तर दे सकें उतना ही लिखकर शेष फॉम खाली छोड़ दें ।

धन्यवाद ।

आज की तारीख़ _____

नाम _____

पता _____

टैलीफोन _____

जन्म तिथि _____

१. आप कहाँ पैदा हुए ?

_____

२. आप कौन से वर्ष में अमेरिका आए थे ?

_____

३. आप अपने देश में कुल कितने वर्ष स्कूल में पढ़े ?

_____

४. क्या आपने इस से पहले अमेरिका में अंग्रेजी की पढ़ाई की है ?

_____

५. क्या आप विवाहित हैं ?

_____

६. क्या आप के बाल बच्चे हैं ?

_____

७. आप घर में कौन सी भाषा बोलते हैं ?

८. क्या आप हिन्दी के अख़बार या मैगज़ीन पढ़ते हैं ?

९. आप क्या काम करते हैं ?

१०. आप अपने ख़ाली समय में क्या करते हैं ?

इन प्रश्नों का उत्तर देने के लिए धन्यवाद ।

इस पाठशाला में अंग्रेजी पढ़ने के लिए आए विधार्थियों के बारे में अगले प्रष्ठों पर दी गई कहानियाँ कृप्या पढ़िए ।

कहानी एक

मैं खुश हूँ ।

मुझे ऐसा लगता है कि मैं कुछ सीख रहा हूँ ।

मैं अंग्रेजी बोलना सीख रहा हूँ ।

मैं इस देश में एक नयी ज़िन्दगी शुरु कर रहा हूँ ।

स्कूल में मेरे साथ पढ़ने वाले विधार्थी और मेरा अध्यापक अंग्रेज़ी सीखने में मेरी मदद करते हैं ।

कहानी दो

मेरा लड़का अंग्रेज़ी बोलता है ।

वह अपने दोस्तों के साथ अंग्रेज़ी बोलता है ।

मैं उस के साथ हिन्दी में बोलता हूं ।

वह मेरे साथ अंग्रेज़ी में बोलता है ।

अंग्रेज़ी बोलना मेरे लिए बहुत मुश्किल है ।

इसी लिए मैं अब अंग्रेज़ी सीखने के लिए इस स्कूल में आया हूं ।

कहानी तीन

मैं १९८२ में अमेरिका में आया ।
यह स्कूल जो वयस्क लोगों के लिए है, मैं उस में अंग्रेज़ी पढ़ने के लिए आया हूँ । पहले दिन स्कूल में मुझे बहुत घबराहट हुई ।
मैं जब छोटा था तो स्कूल न जा सका क्योंकि मुझे अपने परिवार की सहायता करने के लिए काम करना पड़ा ।
इस वयस्कों के स्कूल में जब मैं पहली बार आया तो मुझे कुछ मालूम नहीं था ।
लेकिन मेरा अध्यापक और दूसरे विधार्थी बहुत अच्छे हैं ।
अब मुझे घबराहट नहीं होती ।

कहानी चार

मैं २५ वर्ष की हूँ । मेरी दो लड़कियां हैं । मैं अमेरिका आई ताकि अपनी लड़कियों को अच्छी ज़िन्दगी दे सकूँ । मैं अच्छी नौकरी पाना चाहती हूँ । मेरे ख्याल में मुझे अच्छी नौकरी मिल सकती है अगर मैं अंग्रेज़ी अच्छी तरह बोल सकूँ ।
अब मैं वयस्कों के इस स्कूल में आई हूँ । यहाँ हम सब अंग्रेज़ी का अभ्यास् करते हैं । घर पर अंग्रेज़ी का अभ्यास् करना इतना आसान नहीं है ।
मेरी सभी सहेलियाँ हिन्दी बोलती हैं ।
कभी-कभी मैं टेलिविज़न पर अंग्रेज़ी के प्रोग्राम देखती हूँ ।
स्कूल आने के लिए समय मिलना मुश्किल है ।
मैं अपनी लड़कियों के लिए यह सब कर रही हूँ ।

हमे आशा है कि आपको हमारे विधार्थियों की कहानियाँ पसन्द आई होंगी ।

अब आप नीचे दी गई लाइनों में कुछ अपने बारे में लिखिए । कृपया हमें बताइए कि आप अंग्रेज़ी क्यों सीखना चाहते हैं । अगर आप अपने बारे में और कुछ बताना चाहते हैं तो उसे लिख सकते हैं ।

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (ITALIAN)

Caro Studente:

Benvenuto nella nostra scuola.

Questo questionario ci aiuterà a decidere il migliore corso per te in questo programma.

Ti preghiamo di rispondere alle seguenti domande senza consultare altre persone.

Se non puoi rispondere a tutte le domande, riempi le parti che puoi e lascia il resto del questionario vuoto.

Grazie.

Data: _____

Nome: _____

Indirizzo: _____

_____

Telefono: _____

Data di nascita: _____

_____

1. Dove sei nato?

_____

2. In quale anno sei venuto negli Stati Uniti?

_____

3. Quanti anni sei andato a scuola nel tuo paese?

_____

4. Hai frequentato precedentemente classi di inglese negli Stati Uniti?

_____

5. Sei sposato?

_____

6. Hai figli?

_____

7. Quale lingua parli a casa?

_____

8. Leggi giornali o riviste italiane?

_____

9. Quale tipo di lavoro fai?

_____

10. Cosa fai durante il tuo tempo libero?

_____

Grazie per aver risposto a queste domande.

_____

Nelle seguenti pagine ci sono alcune storie di altri studenti che sono venuti a scuola a imparare l'inglese.

Ti prego di leggere le storie.

Storia # 1

Sono felice.

Sento che sto imparando.

Sto imparando a parlare inglese.

Sto cominciando una nuova vita in questo paese.

A scuola i miei compagni e il mio insegnante mi aiutano a imparare.

Storia # 2.

Mio figlio parla inglese.

Lui parla inglese con i suoi amici.

Io parlo in italiano con lui.

Lui parla in inglese con me.

Parlare inglese è molto difficile per me.

Cosi ora io vengo a questa scuola per imparare l'inglese.

Storia # 3

Son venuto negli Stati Uniti nel
1982.

Ho preso questo corso per adulti,
perché volevo imparare l'inglese.
Il mio primo giorno a scuola,
mi sentivo nervoso.

Quando io ero un ragazzo, non potevo
andare a scuola. Lavoravo e
aiutavo la mia famiglia.

Il mio primo giorno in questa
scuola per adulti, non sapevo cosa
aspettarmi. Ma il mio insegnante è
buono e gli altri studenti sono
molto buoni. Ora non mi sento nervoso.

Storia # 4

Ho 25 anni e due figlie. Io venni
negli Stati Uniti perché volevo
una vita migliore per le mie
figlie. Io voglio prendere un
buon lavoro.

Ora io vengo a questa scuola per
adulti. Noi pratichiamo l'inglese
in classe. Io provo a praticare
l'inglese a casa, ma non è
facile. Tutti miei amici parlano
italiano. Qualche volta guardo
programmi inglesi alla televisione.

Non è facile trovare il tempo
per venire a scuola. Io sto
facendo tutto questo per
le mie figlie.

Noi speriamo ti siano piaciute queste storie riguardo gli studenti i quali vennero a scuola a imparare l'inglese.

Nelle linee qui sotto, prova a scrivere qualche cosa riguardo a te stesso. Raccontaci perché vuoi imparare l'inglese, o qualsiasi altra cosa vorresti dire.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(JAPANESE)

生徒の皆さんへ

当校へようこそ。

この書類は、このプログラムであなたに一番合ったコースを選ぶためのものです。

ご自分で記入してください。

答えられない質問がある場合、そこは空欄のままにしておいてください。答えられる質問について記入してください。

ご協力ありがとうございます。

今日の日付：_____

氏名：_____

住所：_____

_____

電話番号：_____

生年月日：_____

_____

1. 出生地はどこですか。

_____

2. アメリカには西暦何年に来ましたか。

_____

3. 日本では、何年間教育を受けましたか。

_____

4. これまで、アメリカで英語の授業を受けたことがありますか。

_____

5. 結婚していますか。

_____

6. お子さんはいますか。

_____

7. 家では何語を話していますか。

_____

8. 日本語の新聞や雑誌を読んでいますか。

_____

9. どんなお仕事をしていますか。

_____

10. 暇なときには何をして過ごすのが好きですか。

_____

質問にお答えいただき、ありがとうございました。

_____

この後のページには、
当校で英語を学んだ生徒さんたちの体験談が
掲載されています。

どうぞご覧ください。

体験談 #1

私は幸せです。

学んでいるという実感があります。

私は英会話を学んでいます。

この国で、新たな生活を始めたところです。

学校では、クラスメートと先生が手伝ってくれます。

体験談 #2

うちの息子は英語を話します。

息子は、友達とは英語で話しています。

私は息子に日本語で話しかけます。

息子は私に英語で答えます。

私は、英語を話すのは苦手です。

だからこの学校に通って、英語を勉強しています。

体験談 #3

私は1982年にアメリカに来ました。

英語を習いたかったので、この成人学校に来ました。
最初の日は緊張しました。

私は、子供のころ学校に行けませんでした。
家族のために、働かなければなりませんでした。

成人学校での最初の日は、どんなところかわかりませんでした。
でも先生はとてもいい人で、クラスメートもとてもいい人です。
もう私は、緊張することはありません。

体験談 #4

私は25歳です。娘が2人います。
娘たちのためにより良い暮らしを求めてアメリカに来ました。
いい仕事に就きたいと思っています。

今、私はこの成人学校に通っています。
授業では英語の練習をします。家でも英語の練習をしようとしていますが、
なかなか簡単ではありません。
私の友達は皆、日本語を話します。
時には、テレビで英語の番組を見ます。

学校に来るための時間を割くのは簡単ではありません。
でも娘たちのために、英語を学んでいます。

英語を学ぶために学校にやってきた生徒さんたちの体験談が、お気に召したなら幸いです。

下の欄には、あなた自身について書いてみてください。どうして英語を学びたいと思ったのか、その他何でも言いたいことをお教えください。

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(KHMER)

ចំពោះកូនសិស្ស:

សាលារៀនយើង សូមស្វាគមន៍

ចម្លើយក្នុងលិខិតនេះ នឹងអាចជួយគ្រូយើងជ្រើសរើសយកមុខវិជ្ជាដ៏ល្អមួយដល់អ្នក
ដើម្បីចាប់ផ្តើមកម្មវិធីនេះ។

សូមឆ្លើយបំពេញលិខិតនេះ ដោយខ្លួនឯង

ប្រសិនបើអ្នកមិនអាចឆ្លើយ ទៅគ្រប់សំនួរទាំងអស់នេះបានទេនោះ, សូមឆ្លើយតែសំនួរ ណាដែលអាចឆ្លើយបាន
ហើយសំនួរដទៃទៀតទុកចោលចុះ។

សូមអរគុណ

ថ្ងៃនេះ ទី: _____

ឈ្មោះ: _____

អស័យដ្ឋាន: _____

ទូរស័ព្ទ: _____

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ កំណើត: _____

១. តើអ្នកកើតនៅឯណា?

_____

២. តើអ្នកមកដល់សហរដ្ឋអាមេរិក កាលពីឆ្នាំណា?

_____

៣. នៅប្រទេសអ្នក តើអ្នករៀននៅសាលា បានប៉ុន្មានឆ្នាំដែរ?

_____

៤. តាំងពីមកដល់ សហរដ្ឋអាមេរិក តើអ្នកធ្លាប់បានរៀនភាសា
អង់គ្លេសនៅតាមសាលារៀន ដែរឬទេ?

_____

៥. តើអ្នកបានរៀបការ ឬទេ?

_____

៦. តើអ្នកមានកូន ឬទេ?

_____

៧. នៅផ្ទះរបស់អ្នក តើអ្នកនិយាយភាសាអ្វីដែរ?

_____

៨. តើអ្នកធ្លាប់អាន សារពត៌មាន ឬទស្សនាវត្តី ភាសាខ្មែរឬទេ?

_____

៩. តើអ្នកប្រកបមុខរបរ ផ្នែកខាងអ្វីដែរ?

_____

១០. នៅពេលទំនេរ តើអ្នកចូលចិត្តធ្វើអ្វីដែរ?

_____

សូមអរគុណ នៃការឆ្លើយនូវសំនួរទាំងអស់នេះ:

_____

នៅទំព័របន្ទាប់នេះ: គឺជារឿងខ្លះៗ របស់កូនសិស្សដទៃទៀត
ដែលបានមកចូលសាលារៀន ដើម្បីរៀនភាសាអង់គ្លេស។

សូមអានរឿងទាំងអស់នោះ។

រឿងទី១.

ខ្ញុំសប្បាយចិត្ត
ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថា ខ្ញុំកំពុងតែរៀន
ខ្ញុំកំពុងតែរៀននិយាយ ភាសាអង់គ្លេស
ខ្ញុំកំពុងតែ ចាប់ផ្តើមក៏សាងជីវិតថ្មី នៅក្នុងប្រទេសនេះ
នៅក្នុងសាលារៀន មានសិស្សរួមថ្នាក់ខ្ញុំ និងគ្រូខ្ញុំ ជាអ្នកជួយដល់ការសិក្សារបស់ខ្ញុំ។

រឿងទី២.

កូនប្រុសខ្ញុំ ចេះនិយាយភាសាអង់គ្លេស
គាត់និយាយភាសា អង់គ្លេសជាមួយ មិត្តភ័ក្តិរបស់គាត់
ខ្ញុំនិយាយទៅកាន់គាត់ ជាភាសាខ្មែរ
គាត់និយាយមករកខ្ញុំ ជាភាសាអង់គ្លេស
ខ្ញុំមានការពិបាកណាស់ ក្នុងការនិយាយភាសាអង់គ្លេស
ដូច្នេះ ឥឡូវនេះ ខ្ញុំមកសាលារៀននេះ ដើម្បីរៀនភាសាអង់គ្លេស។

រឿងទី៣.

ខ្ញុំបានមកដល់សហរដ្ឋអាមេរិក ក្នុងឆ្នាំ១៩៨២ ។

ខ្ញុំមកសាលាបង្រៀន មនុស្សពេញវ័យនេះ, ព្រោះខ្ញុំចង់រៀនភាសាអង់គ្លេស។ មកសាលារៀន នៅថ្ងៃមុនតំបូង, ខ្ញុំមានការជ្រួលច្រាលក្នុងចិត្តណាស់។

កាលខ្ញុំនៅពីក្មេង, ខ្ញុំមិនអាចទៅសាលារៀនបានទេ, ព្រោះខ្ញុំត្រូវធ្វើការជួយដល់គ្រួសារខ្ញុំ។

នៅថ្ងៃមុនតំបូងដែលខ្ញុំមកសាលាបង្រៀនមនុស្សពេញវ័យនេះ, ខ្ញុំមិនដឹងថា តើនឹងមានសភាពបែបណាទេ។ ប៉ុន្តែគ្រូរបស់ខ្ញុំគាត់ចិត្តល្អណាស់, ហើយចំណែកកូនសិស្សផ្សេងទៀត ក៏ចិត្តល្អដែរ។ ឥឡូវនេះ ខ្ញុំលែងមានការភ្ញាក់ផ្អើលហើយ។

រឿងទី៤.

ខ្ញុំមានអាយុ២៥ឆ្នាំ, ខ្ញុំមានកូនស្រីពីរនាក់។ ខ្ញុំមកសហរដ្ឋអាមេរិកនេះ, ព្រោះខ្ញុំចង់បានជីវភាពរស់នៅគួបានល្អសម្រាប់កូនស្រីខ្ញុំ, ខ្ញុំចង់បានការងារដ៏ល្អមួយ។

ឥឡូវនេះ ខ្ញុំមកសាលាបង្រៀនមនុស្សពេញវ័យនេះ។ យើងបានសាកល្បងនិយាយភាសាអង់គ្លេសនៅក្នុងថ្នាក់រៀន។ ខ្ញុំបានសាកនិយាយភាសាអង់គ្លេសនៅផ្ទះ ប៉ុន្តែមិនមែនជាការស្រួលទេ។ មិត្តភ័ក្រខ្ញុំនិយាយភាសាខ្មែរទាំងអស់គ្នា។ ពេលខ្លះខ្ញុំមើលកម្មវិធីទូរទស្សន៍ ដែលផ្សាយជាភាសាអង់គ្លេស។

ឆ្ងៃតពេលមកសាលារៀន មិនមែនជាការងាយស្រួលទេ។ តែខ្ញុំធ្វើនេះ គឺសម្រាប់ប្រយោជន៍ដល់កូនស្រីរបស់ខ្ញុំ។

យើងសង្ឃឹមថា អ្នកនឹងចូលចិត្តចំពោះរឿងរបស់កូនសិស្ស ដែលបានមករៀនភាសាអង់គ្លេស នៅក្នុងសាលារៀននេះ។

នៅពីលើបន្ទាត់ខាងក្រោមនេះ, សូមសរសេររឿងរបស់អ្នក។ សូមប្រាប់យើងថា ហេតុអ្វីបានជាអ្នកចង់រៀនភាសាអង់គ្លេស, ឬក៏រឿងអ្វីផ្សេងទៀត ដែលអ្នកចង់ប្រាប់យើង។

Native Language Literacy
Screening Device
(Korean)

친애하는 학생 여러분:

본교에 오시게 된 것을 환영합니다.

이 용지는 우리들이 당신을 위해서 제일 좋은 과정이 무엇인가를 결정하는데 도움이 될 것입니다.

이 용지를 당신 혼자의 힘으로 써 주십시오.

모든 질문에 대답할 수 없을 때에는, 답할 수 있는 것만 하여주시고 그 외의 것은 공백으로 남겨 주십시오.

감사합니다.

오늘 날짜: _____

이름: _____

주소: _____

_____

전화번호: _____

생년월일: _____

---

1. 출생지는 어디십니까?

_____

2. 언제 미국에 왔습니까?

_____

3. 당신은 자국에서 몇 년 동안 학교를 다녔습니까?

_____

4. 미국에서 다른 영어 학교를 다닌 적이 있습니까?

_____

5. 결혼하신 상태입니까?

_____

6. 당신은 자녀가 있습니까?

_____

7. 무슨 언어를 집에서 사용합니까?

_____

8. 당신은 한국어로 쓰여진 신문이나 잡지를 읽습니까?

_____

9. 당신은 어떤 계통의 일을 하고 있습니까?

_____

10. 자유시간이 있을 때에, 무엇을 하기를 좋아합니까?

_____

위의 질문에 대답해 주셔서 감사합니다.

다음 페이지에는 영어를 배우려 학교에 다니는 학생들의 체험담이 실려 있습니다.

체험담을 읽어 주십시오.

실화 #1.

나는 행복합니다.

나는 무엇인가를 배워가고 있는 것 같습니다.

나는 영어로 말하기를 배우고 있습니다.

나는 이 나라에서 새 생활을 시작하고 있습니다.

학교에서 나의 급우들과 선생님은 내가 배울 수 있도록 도와주고 있습니다.

실화 #2.

내 아들은 영어로 말합니다.

아이는 친구들과 영어로 말합니다.

나는 아들에게 한국어로 말합니다.

그 아이는 나에게 영어로 말합니다.

내게 있어서 영어로 말하기는 매우 어렵습니다.

그래서 나는 영어를 배우기 위해서 이 학교에 다닙니다.

실화 #3.

나는 미국에 1982년에 왔습니다.

나는 영어를 배우기 위해서 성인을 위한 본교에 왔습니다. 학교 첫날 나는 긴장되었습니다.

나는 어렸을 때에 학교에 다닐 수 없었습니다. 나는 가족을 돕기 위해서 일을 해야 했습니다.

성인들을 위한 본교에 첫날 왔을 때 나는 앞으로 어떻게 될지 몰랐습니다. 그러나 나의 선생님은 대단 친절하시고 다른 학생들도 매우 친절합니다. 이제는 더 이상 긴장하지 않습니다.

실화 #4.

나는 스물 다섯 살입니다. 나에게는 두 딸이 있습니다. 나는 딸들에게 보다 나은 삶을 갖게 하기 위해 미국에 왔습니다. 나는 좋은 직업을 갖고 싶습니다.

나는 지금 성인들을 위한 본교에 다니고 있습니다. 우리들은 수업 시간에 영어를 연습합니다. 나는 집에서도 영어연습을 하려고 하지만 쉽지 않습니다. 나의 모든 친구들은 한국어로 말합니다. 나는 가끔 텔레비전에서 영어 프로그램을 시청합니다.

학교에 다닐 시간을 마련하기가 쉽지 않습니다. 나는 나의 딸들을 위해서 학교에 다니고 있습니다.

우리들은 당신이 영어를 배우기 위해서 학교에 다닌 학생들의 체험담을 잘 읽으셨기를 바랍니다.

아랫난에 자신에 대하여 무엇인가를 써 보십시오. 왜 영어를 배우기를 원하는지, 아니면 무엇이든지 우리에게 하고 싶은 말을 써 주십시오.

ການອ່ານແລະຂຽນໜັງສືຂອງພາສາໂດຍກຳເນີດ
ແບບຄັດເລືອກຜູ້ຮຽນມັກຮຽນ
(ພາສາລາວ)

ສະບາຍດີນັກຮຽນທີ່ຮັກແພງ :

ຍິນດີຕ້ອນຮັບສູ່ໂຮງຮຽນຂອງພວກເຮົາ.

ເຈ້ຍຟອມນີ້ຈະຊ່ວຍພວກເຮົາໃນການຕັດສິນໃຈວ່າ ຫ້ອງໃດເໝາະທີ່ສຸດສຳຫລັບລະດັບຄວາມຮູ້ຂອງທ່ານ.

ກະລຸນາ ຕອບຄຳຖາມເຫລົ່ານີ້ດ້ວຍຕົນເອງ.

ຖ້າທ່ານບໍ່ສາມາດຕອບຄຳຖາມເຫລົ່ານີ້ໝົດທຸກຂໍ້ໄດ້, ໃຫ້ພຽງແຕ່ຕື່ມພາກສ່ວນທີ່ທ່ານສາມາດຕອບໄດ້ ແລະປະພາກສ່ວນທີ່ເຫລືອວ່າງໄວ້.

ຂໍຂອບໃຈ.

ວັນນີ້ ວັນທີ : _____

ຊື່ : _____

ບ່ອນຢູ່ : _____

_____

ເບີໂທລະສັບ : _____

ເກີດວັນທີ : _____

_____

1. ທ່ານເກີດຢູ່ໃສ?

_____

2. ທ່ານເຂົ້າມາຢູ່ອະເມລິການເມື່ອປີໃດ?

_____

3. ທ່ານຮຽນໜັງສືໃນປະເທດຂອງທ່ານໄດ້ຈັກປີ?

_____

4. ທ່ານເຄີຍເຂົ້າຮຽນພາສາອັງກິດຢູ່ໃນອະເມລິການາກ່ອນຫລືບໍ?

_____

5. ເຈົ້າເຕ່ງງານແລ້ວຫລືຍັງ?

_____

6. ເຈົ້າມີລູກບໍ?

_____

7. ທ່ານເວົ້າພາສາຫຍັງພາຍໃນຄອບຄົວຂອງທ່ານ?

_____

8. ທ່ານອ່ານໜັງສືພິມຫລືນິຕະສານພາສາລາວຫລືບໍ?

_____

9. ທ່ານຮັກວຽກແມ່ນຫຍັງ?

_____

10. ທ່ານມັກຮັກຫຍັງໃນເວລາວ່າງ?

_____

ຂໍຂອບໃຈທີ່ໄດ້ຕອບຄຳຖາມເຫລົ່ານີ້.

ໃນໜ້າຕໍ່ໄປນີ້ ແມ່ນເນື້ອເລື່ອງຕ່າງ ໆ ກ່ຽວກັບນັກຮຽນ
ທີ່ເຄີຍເຂົ້າໄປໂຮງຮຽນເພື່ອຮຽນພາສາອັງກິດ.

ກະລຸນາ ອ່ານເນື້ອເລື່ອງເຫລົ່ານີ້.

ເນື້ອເລື່ອງທີນຶ່ງ.

ຂ້ອຍດີໃຈ.

ຂ້ອຍຮູ້ສຶກວ່າ ດຽວນີ້ຂ້ອຍກຳລັງຮຽນເອົາຄວາມຮູ້.

ຂ້ອຍກຳລັງຮຽນເວົ້າພາສາອັງກິດ.

ຂ້ອຍກຳລັງເລີ່ມຕົ້ນຊີວິດໃໝ່ໃນປະເທດນີ້.

ຢູ່ໃນໂຮງຮຽນ, ເພື່ອນັກຮຽນຕະລຸວອງຂ້ອຍໄດ້ຊ່ວຍ
ຂ້ອຍໃນການຮຽນ.

ເນື້ອເລື່ອງທີສອງ.

ລູກຊາຍຂອງຂ້ອຍເວົ້າພາສາອັງກິດ.

ລາວເວົ້າພາສາອັງກິດນຳເພື່ອນລາວ.

ຂ້ອຍເວົ້າພາສາລາວນຳລາວ.

ລາວເວົ້ານຳຂ້ອຍເປັນພາສາອັງກິດ.

ການເວົ້າພາສາອັງກິດ ຍາກຫລາຍສຳຫລັບຂ້ອຍ.

ເພາະສະນັ້ນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍມາໂຮງຮຽນແຕ່ງນີ້ ເພື່ອຮຽນ
ພາສາອັງກິດ.

ເນື້ອເລື່ອງທີສາມ.

ຂ້ອຍມາປະເທດອະເມລິກາໃນປີ 1982.

ຂ້ອຍເຂົ້າມາໂຮງຮຽນຜູ້ໃຫຍ່ນີ້, ເພາະວ່າຂ້ອຍຕ້ອງ
ການຮຽນພາສາອັງກິດ. ມີທຳອິດທີ່ມາໂຮງຮຽນ,
ຂ້ອຍຮູ້ສຶກຕົກໃຈ.

ຕອນທີ່ຂ້ອຍຍັງນ້ອຍ, ຂ້ອຍບໍ່ສາມາດໄປໂຮງຮຽນ.
ຂ້ອຍຕ້ອງໄປເຮັດວຽກຊ່ວຍຄອບຄົວຂອງຂ້ອຍ.

ມີທຳອິດທີ່ຂ້ອຍມາໂຮງຮຽນຜູ້ໃຫຍ່ຕ່າງນີ້, ຂ້ອຍບໍ່ຈັກ
ວ່າຈະເປັນແນວໃດ. ແຕ່ທ່ານຄູເປັນຄົນດີຫລາຍ,
ແລະນັກຮຽນທຸກຄົນກໍດີເຊັ່ນດຽວກັນ. ດຽວນີ້ຂ້ອຍບໍ່ຮູ
ສຶກຕົກໃຈແລ້ວ.

ເນື້ອເລື່ອງທີສີ່.

ຂ້ອຍອາຍຸໄດ້ 25 ປີ. ຂ້ອຍມີລູກສາວສອງຄົນ.
ຂ້ອຍມາອະເມລິການີ້, ເພາະວ່າຂ້ອຍຕ້ອງການໃຫ້ລູກ
ສາວຂອງຂ້ອຍມີຊີວິດທີ່ດີຂຶ້ນ. ຂ້ອຍປາກໄດ້ວຽກທີ່ດີ.

ດຽວນີ້ ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນຜູ້ໃຫຍ່. ພວກເຮົາຮຽນເວົ້າ
ພາສາອັງກິດຢູ່ໃນຫ້ອງຮຽນ. ຂ້ອຍພະຍາຍາມຮຽນເວົ້າ
ພາສາອັງກິດຢູ່ເຮືອນ, ແຕ່ມັນບໍ່ງ່າຍ. ເພື່ອນຂອງ
ຂ້ອຍໝົດທຸກຄົນເວົ້າພາສາລາວ. ລາງເທື່ອຂ້ອຍກໍເບິ່ງ
ລາຍການໂທລະທັດເປັນພາສາອັງກິດ.

ການຊອກຫາເວລາມາໂຮງຮຽນບໍ່ແມ່ນເລື່ອງງ່າຍ.
ຂ້ອຍຮັກໄປນີ້ ກໍເພື່ອລູກສາວຂອງຂ້ອຍ.

ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຄົງຈະມັກເລື່ອງຂອງນັກຮຽນທີ່ເຂົ້າມາຮຽນພາສາອັງກິດ.

ໃນບັນທັດຕໍ່ໄປນີ້, ໃຫ້ພະຍາຍາມຂຽນບາງສິ່ງບາງຢ່າງກ່ຽວກັບທ່ານເອງ. ກະລຸນາ ບອກພວກເຮົາເປັນ ຫຍັງທ່ານຈຶ່ງຢາກຮຽນພາສາອັງກິດ ຫລືສິ່ງອື່ນໃດກໍໄດ້ ທີ່ທ່ານຕ້ອງການບອກພວກເຮົາ.

گرانه زده کونکیه :
زمونږ ښوونځی ته ښه راغلاست .
دا فورمه به مونږ سره مرسته وکړی چه ستاسو د پاره
دوی پروګرام چې ښه کورس انتخاب کړو .
مهربانی وکړی ، فورمه تاسو خپله ډکه کړی .
که لیکنی کولای څې نه ځواب ورکړی ، یوازی هغې
برخې چه کولای شی ډکې کړی او نوری برخې سپینې پریږدی .

نیته: _____

نوم: _____

آدرس: _____

_____

تلفون نمبر: _____

د زیږیدو نیته: _____

_____

۱. چیرته زیږیدلی یاست ؟

_____

۲. په کوم کال کښې امریکې ته راغلی یاست ؟

_____

۳. په څیل هیواد کښې مو څومره تعلیم کړی دی ؟

_____

۴. آیا مخکښ ددی نه مو په دی هیواد کښې انګلیسی لوستلی ده ؟

_____

۵. آیا واده مو کړی دی ؟

_____

۶. څو کوچنیان لری ؟

_____

۷. په کور کښې په کومه ژبه خبرې کوی؟

۸. آیا د پښتو ژبې کومه اخبار یا مجله لولی؟

۹. څه کار کوی؟

۱۰. په خپل فارغه وخت کښې څه کوی؟

سوالونه ته د ځواب ورکولو څخه مننه کوو.

په راتلونکی ورځو کښې د هغو زدکونکو قضیې دې چې
د انګلیسی ژبې د زدکولو د پاره دې ښوونځی ته راغلی وَ.
مهربانی وکړی دا قضیې ولولی.

لمړی قصه .

زه خوشحاله یم .
گمان کوم چه انګلیسی زده کړم .
زه په انګلیسۍ ژبه خبرې کول زده کوم .
زه په دې هیواد کښې یو نوی ژوند شروع کوم
په ښونځۍ کښې زما همصنفیان او ښونکې په زده کولو کښې مرسته
راسره کوی .

دوهمه قصه :

زما زوی په انګلیسی خبرې کوی .
دې خپلو ملګرو سره په انګلیسی خبرې کوی .
زه دده سره په پښتو خبرې کوم .
دې زما سره په انګلیسۍ خبرې کوی .
ماته په انګلیسی خبرې کول ډیره سخته ده . ځکه اوس زه
دې ښونځۍ ته راغلی یم چه انګلیسی زده کړم

دریمه قصه .

زه په ۱۹۸۲ کال کښې امریکه ته راغلم .
زه دی لویانو ښونځی ته راغلم ځکه ما غښتل چه انګلیسی ژبه زده کړم .
په لمړی ورځ کښې وارخطا وُم .
په ماشوم توب کښې می ونښو کولای چه ښونځی ته لاړ شم .
مجبوره وُم چه کار وکړم او خپلې کورنۍ سره مرسته وکړم .
د ښونځی په لمړۍ ورځ کښې زه نه پوهیدم چه څه به وشی .
خو ښونکی او زده کونکی مهربانه دی او زه د وارخطایی احساس نه کوم .

څلورمه قصه .

زه ۲۵ کلن یم - دوی کورنۍ لرم . زه امریکه دوی خاطره راغلم
چه زما لوری ښه ژوند ولری . زه غواړم چه هیر ښه کار ولرم .
اوس زه دی ښونځی ته راځم . موږ په صنف کښې د انګلیسۍ ژبې
ټرین کوو . زه هڅه کوم چه په کور کښې هم انګلیسۍ ووایم ، خو
دا آسانه نه ده . قول زما ملګری په پښتو خبرې کوی .
کله کله انګلیسۍ پروګرامونه په تلویزیون کښې وینم .

حیله وه چه د هغو زده کونکو متقیي مو دی ښوونځی ته د انګلیسۍ ژبې
د زده کولو د پاره راغلی وو، خو ښې شوی وی .

په لاندې خط کښ پخپله باره یو څه ولیکی . ودا یاښست ولی غواړی
چه انګلیسۍ زده کړی ، یا که غواړی نور څه ولیکی .

METOD BADANIA NA OKREŚLENIE POZIOMU WIADOMOŚCI JĘZYKU OJCZYSTEGO (POLSKI)

Drogi Uczniu:

WITAJ W NASZEJ SZKOLE!

Nastę pujący formularz pomoże Ci zdecydować o najodpowiedniejszym dla Ciebie kursie w naszym programie.

Prosimy Byś wypełnił ten formularz sam.

Jeżeli nie możesz odpowiedzieć na niektóre pytania, prosimy byś wypełnił to co możesz i opuścił resztę.

DZIEKUJEMY!!!

Dzisiejsza data: _____

Imię i nazwisko: _____

Adres:_____

_____

Telefon: _____

Data urodzenia: _____

_____

1. Gdzie sic urodziłeś?

_____

2. W którym roku przyjechałeś do U.S.A.?

_____

3. Ile lat chodziłeś do szkoły w kraju?

_____

4. Czy uczęszczałes na lekcje angielskiego uprzednio?

_____

5. Czy jesteś żonaty?

_____

6. Czy masz dzieci?

_____

7. Jakiego języka używasz w domu?

_____

8. Czy czytasz gazety i czasopisma polskie?

_____

9. Przy czym pracujesz?

_____

10. Co lubisz robić w wolnym czasie?

_____

Dzękujemy za odpowiedzi.

_____

Na nastę pnych stronach jest kilka czytanek
o uczniach angielskiego. Proszę je przeczytać.

Czytanka nr. 1

Jestem zadowolona.

Czuję, że się uczę.

Uczę się rozmawiać po angielsku.

Rozpoczynam nowe życie w tym kraju.

W szkolc koledzy i nauczyciel pomagają mi się uczyć.

Czytanka nr. 2

Mój syn rozmawia po angielsku.

On rozmawia po angielsku ze swoimi kolegami.

Ja mówie do niego po polsku.

On mówi do mnie po angielsku.

Jest mi trudno rozmawiać po angielsku, więc teraz chodzę,
do szkoły uczyć się angielskiego.

Czytanka nr. 3

Przyjechałem do Stanów Zjednoczonych w 1982 roku.

Przyszed łem do szkoły dla dorosłych bo chciałem uczyć się angielskiego.

Pierwszego dnia w szkole byłem nerwowy.

Jako dziecko nie mogłem chodzić do szkoły. Musiałem cieżko pracować by pomagać swojej rodzinie. Pierwszego dnia w szkole dla dorosłych nie wiedziałem czego oczekiwać, ale nauczycielka jest bardzo miła i studeńci są bardzo mili. Teraz już nie jestem nerwowy.

Czetanka nr. 4

Mam 25 lat. Mam dwie córki. Przyjechałam do Stanów Zjednoczonych, ponieważ pragnęłam lepszego życia dla moich córek. Chcę zdobyć lepszą pracę.

Uważiam, że znajomość angielskiego pomożc mi otrzymać lepszą prace. Obecnie chodzę do szkoły dla dorosłych. Ćwiczymy angielski w klasie. Staram sic ćwiczyć angielski w domu, ale nie jest to łatwe. Wszyscmoi znajomi rozmawiają po polsku. Czasami oglądam angielski program telewizyjny.

Nie jest łatwo znaleźć czas by przyjść do szkoły. Czynię to dla moich córek.

Mamy nadzicję podobały się wam czytanki o uczniach, którzy przychodzili do skzoły, by uczyć sic angielskiego.

Poniżej prosimy napisać coś o sobie. Prosimy naposać dlaczego chcecie uczyć się angielskiego, lub cokolwiek chcecie o sobie oppwiednieć.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(PORTUGUESE)

Estimado estudante:

Bem vindo a nossa escola.

Este formulário nos ajudará a decidir qual é o melhor curso para você.

Por favor preencha o formulário por você mesmo.

Se você não sabe responder todas as perguntas, preencha as partes que você sabe e deixa o resto em branco.

Obrigado.

Data: _____

Nome: _____

Endereço: _____

_____

Telefone: _____

Data de Nascimento: _____

_____

1. Onde você nasceu?

_____

2. Em que ano você veio para os Estados Unidos?

_____

3. Quantos anos você frequentou escola em seu país?

_____

4. Você tem frequentado aulas de Inglês nos Estados Unidos anteriormente?

_____

5. Você é casado?

_____

6. Você tem filhos?

_____

7. Que língua você fala em casa?

_____

8. Você lê algum jornal ou revista em Português?

_____

9. Qual é a sua ocupação profissional?

_____

10. O que você gosta de fazer no seu tempo livre?

_____

Obrigado por ter respondido a estas perguntas.

_____

Nas páginas seguintes estão escritas algumas estórias sobre estudantes que vieram à escola para aprender Inglês.

Por favor leia estas estórias.

Primeira estória.

Sou feliz.

Eu sinto que estou aprendendo.

Estou aprendendo a falar Inglês.

Eu estou começando uma vida nova neste país.

Na escola os meus colegas e o meu professor me ajudam a aprender.

Segunda estória.

Meu filho fala Inglês.

Ele fala Inglês com os seus amigos.

Eu falo com ele em Português.

Ele fala comigo em Inglês.

Para mim, falar Inglês é muito difícil.

Portanto agora eu venho a esta escola para aprender Inglês.

Terceira estória

Eu vim aos Estados Unidos em 1982.

Eu vim à esta escola de adultos porque eu queria aprender Inglês.

No primeiro dia de aula eu estava nervosa.

Quando eu era criança não podia ir à escola. Eu tinha que trabalhar para ajudar a minha família.

Meu primeiro dia na escola para adultos, eu não sabia o que me esperava. Mas, minha professora era muito boa e todos os outros alunos eram muito bons.
Agora eu não fico nervosa.

Quarta estória

Eu tenho 25 anos de idade. Tenho duas filhas. Eu vim para os Estados Unidos porque eu queria uma vida melhor para minhas filhas. Eu queria um bom trabalho.

Agora eu venho para a escola de adultos. Nós praticamos inglês na sala de aula. Eu procuro praticar Inglês em casa mas não é fácil. Todos meus amigos falam Português. Algumas vezes eu assisto programas de televisão em Inglês.

Não é fácil achar tempo de vim para a escola. Eu estou vindo pelas minhas filhas.

Esperamos que você tenha gostado das estórias dos alunos que vêm a escola para aprender Inglês.

Nas linhas seguintes, tente escrever alguma coisa sobre você. Diga-nos porque você quer aprender Inglês, ou qualquer outra coisa que você queria nos dizer.

ਨੇਟਿਵ ਲੈਂਗੂਏਜ਼ ਲਿਟਰੇਸੀ
ਸਕਰੀਨਿੰਗ ਡਿਵਾਈਸ
(ਪੰਜਾਬੀ)

ਪਿਆਰੇ ਵਿਦਿਆਰਥੀਓ:

ਸਾਡੇ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਜੀ-ਆਇਆਂ ਨੂੰ।

ਇਹ ਫਾਰਮ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਵਿਚ ਚੰਗਾ ਕੋਰਸ ਲੈਣ ਵਿਚ ਮੱਦਦ ਕਰੇਗਾ।

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਇਹ ਫਾਰਮ ਆਪ ਭਰੋ।

ਜੇ ਤੁਸੀ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤਰ ਨਹੀ ਦੇ ਸਕਦੇ ਤਾਂ ਉਹ ਹਿਸਾ ਭਰੋ ਜੋ ਭਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਬਾਕੀ ਫਾਰਮ ਦਾ ਹਿਸਾ ਖਾਲੀ ਛੱਡ ਦਿਓ।

ਧੰਨਵਾਦ।

ਅੱਜ ਦੀ ਮਿਤੀ: _____

ਨਾਮ: _____

ਪਤਾ: _____

ਟੈਲੀਫੋਨ: _____

ਜਨਮ ਮਿਤੀ: _____

---

1. ਤੁਹਾਡਾ ਜਨਮ ਕਿੱਥੇ ਹੋਇਆ?

_____

2. ਤੁਸੀਂ ਅਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਕਿਹੜੇ ਸਾਲ ਵਿਚ ਆਏ?

_____

3. ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਕਿੰਨੇ ਸਾਲ ਸਕੂਲ ਗਏ?

_____

4. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਅਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀਆਂ ਕਲਾਸਾਂ ਲਾਈਆਂ ਹਨ?

_____

5. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਵਿਆਹੇ ਹੋ?

_____

6. ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਬੱਚੇ ਹਨ?

_____

7. ਤੁਸੀਂ ਘਰ ਵਿਚ ਕਿਹੜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬੋਲਦੇ ਹੋ?

_____

8. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅਖਬਾਰ ਜਾਂ ਰਿਸਾਲਾ ਪੜ੍ਹਦੇ ਹੋ?

_____

9. ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹੋ?

_____

10. ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਵਿਹਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਕੀ ਕਰਨਾ ਪਸੰਦ ਕਰੋਗੇ?

_____

ਇਨ੍ਹਾਂ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਉੱਤਰ ਦੇਣ ਲਈ ਆਪ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ।

_____

ਅਗਲੇ ਪੰਨਿਆਂ 'ਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਬਾਰੇ
ਕੁਝ ਕਹਾਣੀਆਂ ਹਨ ਜੋ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ
ਪੜ੍ਹਨ ਆਉਂਦੇ ਹਨ।

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਕਹਾਣੀਆਂ ਪੜ੍ਹੋ।

ਕਹਾਣੀ ਨੰਬਰ 1.

ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ।

ਮੈਂ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਮੈਂ ਸਿੱਖ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣੀ ਸਿੱਖ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਮੈਂ ਇਸ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਨਵਾਂ ਜੀਵਨ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਮੇਰੇ ਜਮਾਤੀ ਅਤੇ ਅਧਿਆਪਕ ਮੇਰੀ ਪੜ੍ਹਨ ਵਿਚ ਮੱਦਦ ਕਰਦੇ ਹਨ।

ਕਹਾਣੀ ਨੰਬਰ 2.

ਮੇਰਾ ਪੁੱਤਰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈ।

ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤਰਾਂ ਨਾਲ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈ।

ਮੈਂ ਉਸ ਨਾਲ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦਾ ਹਾਂ।

ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਬੋਲਦਾ ਹੈ।

ਮੇਰੇ ਲਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣਾ ਬਹੁਤ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੈ।

ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਇਸ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣੀ ਸਿੱਖਣ ਆਇਆ ਹਾਂ।

ਕਹਾਣੀ ਨੰਬਰ 3.

ਮੈਂ 1982 ਵਿਚ ਅਮਰੀਕਾ ਆਇਆ।

ਮੈਂ ਬਾਲਗਾਂ ਦੇ ਇਸ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਆਇਆ, ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸਿੱਖਣੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਮੈਂ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਘਬਰਾਹਟ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦਾ ਸੀ।

ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਬੱਚਾ ਸੀ, ਮੈਂ ਸਕੂਲ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸਕਿਆ। ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦੀ ਮੱਦਦ ਲਈ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਹੈ।

ਬਾਲਗਾਂ ਦੇ ਇਸ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿ ਕੀ ਉਮੀਦ ਰੱਖਾ। ਪਰ ਮੇਰੇ ਅਧਿਆਪਕ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਹਨ ਅਤੇ ਹੋਰ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਵੀ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਘਬਰਾਹਟ ਮਹਿਸੂਸ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ।

ਕਹਾਣੀ ਨੰਬਰ 4.

ਮੇਰੀ ਉਮਰ 25 ਸਾਲ ਹੈ। ਮੇਰੀਆਂ ਦੋ ਲੜਕੀਆਂ ਹਨ। ਮੈਂ ਅਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਆਇਆ ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਂ ਆਪਣੀਆਂ ਲੜਕੀਆਂ ਲਈ ਚੰਗਾ ਭਵਿੱਖ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਮੈਂ ਵਧੀਆ ਨੌਕਰੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।

ਹੁਣ ਮੈਂ ਬਾਲਗਾਂ ਦੇ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਆਇਆ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਕਲਾਸ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਪ੍ਰੈਕਟਿਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਘਰ ਵਿਚ ਵੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਪ੍ਰੈਕਟਿਸ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਪਰ ਇਹ ਆਸਾਨ ਨਹੀਂ। ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਦੋਸਤ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹਨ। ਕਦੀ ਵਾਰ ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਟੀ.ਵੀ. 'ਤੇ ਦੇਖਦਾ ਹਾਂ।

ਸਕੂਲ ਆਉਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਕੱਢਣਾ ਸੌਖਾ ਨਹੀਂ। ਮੈਂ ਇਹ ਆਪਣੀਆਂ ਲੜਕੀਆਂ ਲਈ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।

ਅਸੀਂ ਆਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਵਿਦਿਆਰਥੀਆਂ ਬਾਰੇ ਕਹਾਣੀਆਂ ਪਸੰਦ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਣਗੀਆਂ ਜਿਹੜੇ ਸਕੂਲ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸਿੱਖਣ ਆਉਂਦੇ ਹਨ।

ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਲਾਈਨਾਂ ਵਿਚ ਜੋ ਕੁਝ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਜਾਣਦੇ ਹੋ, ਲਿਖੋ। ਸਾਨੂੰ ਦੱਸੋ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਕਿਉਂ ਸਿਖਣੀ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਜਾਂ ਹੋਰ ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਤੁਸੀਂ ਦੱਸਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ।

ПРОВЕРКА ГРАМОТНОСТИ
НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ
(РУССКИЙ)

Дорогой студент:

Добро пожаловать в нашу школу!

Эта анкета поможет нам подобрать для вас лучший курс данной программы.

Будьте добры, заполните анкету самостоятельно.

Если вы не можете ответить на все вопросы, ответьте только на те, которые вы знаете, пропустив остальные.

Спасибо.

Дата: _____

ФИО: _____

Адрес: _____

_____

Телефон: (____) _____

Дата рождения: _____

_____

1. Где вы родились?

_____

2. В каком году прибыли в США?

_____

3. Какое у вас образование (сколько классов средней школы, курсов техникума или института) вы закончили?

_____

4. Занимались ли вы на курсах английского языка в США прежде?

_____

5. Семейное положение

_____

6. Есть ли у вас дети?

_____

7. На каком языке вы разговариваете дома?

_____

8. Читаете ли вы газеты или журналы на русском языке?

_____

9. Какова ваша специальность?

_____

10. Чем вы любите заниматься в свободное время?

_____

Благодарим за то, что вы ответили на вопросы.

_____

Прочтите, пожалуйста, рассказы студентов, которые учатся или учились в нашей школе.

Рассказ 1.

Я счастлив/а.

Я вижу, что я учусь.

Учусь говорить по английски.

Я начинаю новую жизнь в этой стране.

Студенты моей группы и преподаватель помогают мне.

Рассказ 2.

Мой сын говорит по-английски.

Он разговаривает по-английски с друзьями.

Я разговариваю с ним по-русски.

Мне очень трудно говорить по-английски.

Поэтому я решил/а изучать английский в этой школе.

Рассказ 3.

Я приехал/а в США в 1982 году.

Я поступил/а в эту школу для взрослых потому, что хотел/а изучать английский. Я очень нервничал/а в первый день учебы.

В детстве я не имел/а возможности учиться. Я вынужден/а был/а работать, чтобы помогать семье.

Я не знал/а, чего ожидать в первый день занятий в этой школе для взрослых. Однако учитель оказался очень хорошим, а студенты моей группы очень милыми людьми. Я перестал/а нервничать.

Рассказ 4.

Мне 25 лет. Я меня две дочери. Я приехал/а в США, потому что хотел/а, чтобы дети жили лучше. Я хочу найти хорошую работу.

Сейчас я учусь в этой школе для взрослых. Мы разговариваем по-английски на занятиях. Дома я тоже стараюсь говорить по-английски, но это нелегко. Все мои друзья разговаривают по-русски. Иногда я смотрю телевизионные программы на английском языке.

Нелегко выкроить время для занятий. Я делаю это ради дочерей.

Надеемся, что вам понравились эти рассказы о наших студентах.

Ниже постарайтесь написать что-нибудь о себе. Напишите, почему вы хотите изучать английский и все, что вы хотите сообщить о себе.

NATIVE LANGUAGE LITERACY SCREENING DEVICE (SPANISH)

Estimado Estudiante:

Bienvenido a nuestra escuela.

Este formulario nos ayudará a decidir el mejor curso para usted en este programa.

Por favor de llenar el formulario sin ayuda de otra persona.

Si no puede contestar todas las preguntas, conteste las que pueda y deje el resto del formulario en blanco.

Gracias.

Fecha de Hoy: _____

Nombre: _____

Direción: _____

_____

Teléfono: _____

Fecha de Nacimiento: _____

1. ¿Dónde nació?

_____

2. ¿En qué año llegó a los Estados Unidos?

_____

3. ¿Cuántos años asistió a la escuela en su país?

_____

4. ¿Ha asistido anteriormente a clases de inglés en los Estados Unidos?

_____

5. ¿Es casado?

_____

6. ¿Tiene hijos?

_____

7. ¿Qué idioma habla en su casa?

_____

8. ¿Lee algún periódico o revista en español?

_____

9. ¿Qué tipo trabajo hace Usted?

_____

10. ¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?

_____

Gracias por contestar estas preguntas.

_____

A continuación, hay cuentos de otros estudiantes que han venido a esta escuela para aprender inglés.

Por favor de leer los cuentos.

Cuento # 1

Estoy contento.

Me siento que estoy aprendiendo.

Estoy aprendiendo a hablar inglés.

Estoy empezando una nueva vida en este país.

En la escuela, mis compañeros y mi maestra
me ayudan a aprender.

Cuento # 2

Mi hijo habla inglés.

Él habla inglés con sus amigos.

Yo le hablo en español.

Él me habla en inglés.

Se me hace difícil hablar inglés.

Por eso, vine a esta escuela para aprender
inglés.

Cuento # 3

Llegué a los Estados Unidos en el 1982.

Llegué a esta escuela para adultos porque quería aprender inglés. El primer día en la escuela, me sentí nervioso.

Cuando yo era pequeño, no podía asistir a la escuela. Tenía que trabajar para ayudar a mi familia.

Mi primer día en esta escuela para adultos, no sabía qué me esperaba. Pero mi profesora es muy buena, y mis compañeros son buenos. Ahora, no me siento tan nervioso.

Cuento # 4

Tengo 25 años. Tengo dos hijas. Vine a los Estados Unidos porque quería una vida mejor para mis hijas. Quiero conseguir un buen trabajo.

Ahora, asisto a esta escuela para adultos. Practicamos el inglés en el salón de clase. Trato de practicar el inglés en la casa, pero no es fácil. Todos mis amigos hablan español. A veces, veo los programas en la televisión en inglés.

No es fácil encontrar tiempo para venir a la escuela. Lo hago por mis hijas.

Esperamos que le haya gustado los cuentos de los estudiantes que han venido a la escuela pra aprender inglés.

En las siguientes líneas, trate de escribir algo sobre usted. Díganos por qué usted quiere aprender inglés, o cualquier otro
tema que desea decirnos.

KARUNUNGAN SA KATUTUBONG WIKA
PAMARAAN NA PAGSUBOK
(TAGALOG)

Mahal na Mag-aaral:

Maligayang pagdating sa aming paaralan.

Ang porma na ito ay makakatulong sa ating upang malaman kung ano ang pinakamahusay na kurso para sa iyo sa programang ito.

Paki-sagot mo lamang ang pormang ito.

Kung hindi mo masasagot ang lahat ng katanungan, sagutin ang bahaging alam mo at iwan na blanko ang nalalabi.

Maraming salamat.

Ang Petsa ngayon: _____

Pangalan : _____

Tirahan : _____

_____

Telepono: _____

Araw ng kapanganakan: _____

_____

1. Saan ka ipinanganak?

_____

2. Anong taon ka nagpunta sa Estados Unidos?

_____

3, Ilang taon ka nag-aral sa inyong bayan?

_____

4. Ikaw ba ay dumalo sa klase ng Ingles dito sa Amerika maliban sa ngayon?

_____

5. Ikaw ba ay may-asawa?

_____

6. Mayroon ka bang mga anak?

_____

7. Anong wika ang *usapan ninyo sa bahay*?

_____

8. Nagbabasa ka ba ng pahayagan o magasin na Tagalog?

_____

9 Anong uri ang gawain mo?

_____

10. Ano ang naiibigan mong gawin kapag ikaw ay may libreng oras?

_____

Maraming salamat sa pagsagot mo sa mga katanungan.

Sa mga sumusunod na pahina ay mga kuwentong nauukol sa mga ibang mga mag-aaaral na pumunta sa paaralang ito upang matuto ng Ingles.

Pakibasa ang mga kuwento.

Kuwento bilang 1.

Ako ay masaya.

Nararamdaman ko na ako ay natututo.

Ako ay natutong magsalita ng Ingles.

Ako ay nagsisimula ng panibagong buhay sa bayang ito.

Sa paaralan tinutulungan ako nang aking mga kaeskwela at ang aking guro upang matuto.

Kuwento bilang 2.

Ang aking anak na lalaki ay nagsasalita ng Ingles.

Kinakausap niya ng Ingles ang kanyang mga kaibigan.

Kinakausap ko siya ng Tagalog.

Kausap niya ako ng Ingles.

Ang pagsasalita ng Ingles ay napakahirap para sa akin.

Kaya ngayon ako ay nagpunta sa paaralang ito upang matuto ng Ingles.

Kuwento bilang 3

Ako ay nagpunta sa Estados Unidos noong 1982.

Ako ay nagpunta sa paaralang ito para sa mga matanda, sapagka't ibig kong matuto ng Ingles. Ang unang araw ko sa iskwela, ako ay ninerbiyos.

Noong ako ay bata pa, hindi ako makapasok sa paaralan. Kailangan akong magtrabaho upang makatulong sa aking pamilya.

San unang araw ko sa paaralang ito para sa matanda, hindi ko alam kung ano ang dapat kong asahan. Nguni't ang aking guro ay magiliw at ang iba kong kaeskwela ay napakagiliw. Ngayon ay hindi na ako nininerbiyos.

Kuwento bilang 4

Ako ay 25 taon gulang. May dalawa akong anak na babae. Ako ay nagpunta sa Estados Unidos, sapagka't ibig ko ng mas mahusay na buhay para sa mga anak kong babae. Ibig kong magkaroon ng mabuting trabaho.

Ngayon ako ay nagpunta sa paaralang ito para sa mga matanda. Nageensayo kami ng Ingles sa silid paaralan. Sinusubukan kong mag-ensayo ng Ingles sa bahay nguni't hindi ito madali. Lahat ng aking mga kaibigan ay nagsasalita ng Tagalog. Kung minsan ay nanonood ako ng programang Ingles sa telebisyon.

Hindi madaling maghanap ng panahon upang pumunta sa paaralan. Ginagawa ko ito para sa aking mga anak na babae.

Sana'y naibigan ninyo ang mga kuwento ukol sa mga mag-aaral na pumupunta sa paaralang ito upang matuto ng Ingles.

Sa mga guhit sa ibaba, subukan mong magsulat nang kahit na ano ukol sa iyong sarili. Sabihin mo bakit ibig mong matuto ng Ingles. O kahit na anong ibig mong sabihin sa amin.

መምዘኒ ፍልጠት ቋንቋ ሃገር
(Tigrinya)

ክቡር/ቲ ተማሃራይ/ሪት፡

ናብዚ ቤት ትምህርትና እንቋዕ ድሓን መጻኻ/ኺ።

እዚ ፎርምዚ ብዝያዳ ንዓኻ/ኺ ዝጠቅም ፕሮግራም ንምውሳን ክኸእለና ተባሂሉ ዝተዳለወ ኢዩ።

ባዕልኻ/ኺ ክትመልአ/እዮ ንሓትት።

እቶም ሕቶታት ኩሎም ክትምልሶም/ስዮም እንተዘይከኣልካ/ኺ፡ ክሳብ ዝካኣለካ/ኺ መሊስካ/ኺ እቲ ዝተረፈ ክይመላእካ/ኺ ግደፎ/ፍዮ።

የቐንየልና።

ናይ ሎሚ ዕለት፡ _____

ስም፡ _____

ኣድራሻ፡ _____

_____

ተሌፎን፡ _____

እተወለድካሉ/ክሉ ዕለት፡ _____

_____

1. ኣበይ ተወሊድካ/ኪ?

_____

2. ኣበየናይ ዓመት ንኣመሪካ መጺኻ/ኺ?

_____

3. ኣብ ሃገርካ/ኪ ክንደይ ዓመት ተማሂርካ/ኪ?

_____

4. ናብ ኣመሪካ ካብ ትመጽእ/ጺ ናብ ቤት ትምህርቲ ቋንቋ እንግሊዝኛ ከድካ/ኪ ትፈልጥ/ጢ?

_____

5. ምርዕው/ቲ ድኻ/ኺ?

_____

6. ቆልዑዶ ኣሎው/ኺ?

_____

7. ኣብ ገዛ ብምንታይ ቋንቋ ትዛረብ/ቢ/ቡ?

_____

8. ብቋንቋ (ናይዚ መሕትት'ዚ) እተጻሕፈ ጋዜጣ ወይ መጽሔትዶ ተንብ ብ/ቢ ዶ?

_____

9. እንታይ ዓይነት ስራሕ ትሰርሕ/ሒ?

_____

10. ነጻ ግዜ ኣብ ዝህልወካ/ኪ እንታይ ክትገብር/ሪ ትደሊ/ልዪ?

_____

እዞም ኣብ ላዕሊ ዝተሓተቱ ሕቶታት ብምምላስካ/ኪ ነመስግን።

_____

እዞም ዝቐጽሉ ዛንታታት ናይ ካልኦት ቋንቋ እንግሊዝ ክመሃሩ ዝመጹ ተማሃሮ ኢዮም።

እዞም ዛንታታት እዚኦም ክተንብቦም/ቢዮም ንሓትት።

ዛንታ ቁ. 1፡

ኣነ ሕጉስ እየ።

ዝመሃር ዘሎኹ ኮይነ ይስማዓኒ።

ቋንቋ እንግሊዝ ክፈልጥ እማሃር ኣሎኹ።

ኣብ ኣመሪካ ሓድሽ ናብራ እጅምር ኣሎኹ።

ኣብ ቤት ትምህርቲ፡ ደቂ ክፍለይን መምህረይን ኣብ ትምህርተይ ይሕግዙኒ።

ዛንታ ቁ. 2፡

ወደይ ብእንግሊዝ ይዛረብ።

ምስ ኣዕሩኽቱ ብእንግሊዝ ይዛረብ።

ኣነ ብትግርኛ እዛረቦ።

ንዓይ ብእንግሊዝ ይዛረበኒ።

ብእንግሊዝ ምዝራብ ንዓይ ኣዝዩ ይጽግመኒ ኢዩ።

ስለዚ እንግሊዝ ክማሃር ናብዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ እመላለስ።

ዛንታ ቁ. 3፡

ናብ ኣመሪካ ብ1982 መጺኡ።

ናብዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ ዝመጻኹሉ ምኽንያት እንግሊዝ ክማሃር ስለዝደ ለኹ ኢየ። ኣብታ መጀመርያ መዓልቲ ተሸጊረ ነይረ።

ኣብ ግዜ ቁልዕነተይ/ንእስነተይ ናብ ቤት ትምህርቲ ክኸይድ ዕድል ኣይረ ኸብኩን። ስድራይ ንምሕጋዝ እሰርሕ ነይረ።

ኣብታ ናይ መጀመርያ መዓልቲ ኣብዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ እንታይ ክምዝኽ ውን ኣይፈልጥን ነይረ። ይኹን እምበር መምህረይ ጥዑም ኢዩ፣ እቶም መምህርተይ'ውን ጥዑማት ኮይኖም ረኺበዮም። ሕጂ ሽግር የብለይን።

ዛንታ ቁ. 4፡

ዕድመይ 25 ዓመት ኢዩ። ክልተ ደቂ ኣሎዋኒ። ናብ ኣመሪካ ዝመጻኹሉ ምኽንያት እዘን ደቀይ ጽቡቕ ህይወት ክህልወን ኢለ እየ። ጽቡቕ ስራሕ ክህልወኒ እደሊ።

ኣብዚ እዋንዚ ናብዚ ቤት ትምህርቲ'ዚ እማላስ ኣሎኹ። ኣብ ክፍልና ቋንቋ እንግሊዝ ንለማመድ። ኣብ ገዛይ'ውን ክለማመድ እፍትን'ሞ ይብርተ ዓኒ። ኩሎም ኣዕሩኽተይ ትግርኛ እዮም ዝዛረቡ። ሓደ ሓደ ግዜ ናይ ቋንቋ እንግሊዝ መደብ ተለቪጅን እከታተል።

እኹል ግዜ ስለዘይርከብ ናብ ቤት ትምህርቲ ምምልላስ ቀሊል ኣይኮነን። ንደቀይ ክብል እየ ዝገብሮ ዘሎኹ።

በዞም ዘንበብካዮም ናይ ተመሃሮ ዛንታታት ተሓጉስካ/ኪ ክትከውን/ኮኒ ተስፋ ንገብር።

ካብዚ ቀጺልካ፡ ብዛዕባ ታሪኽ ሂወትካ/ኪ ክትጽሕፍ/ፊ ፈትን/ኒ። ስለምን ታይ እንግሊዝ ክትማህር/ሪ ከምእትደሊ/ልዪ፣ ወይ ብዛዕባ ዝኾነ ይኹን ክትዛረበሉ/ብሉ እትደሊ/ልዪ ጽሓፍ/ፊ።

ЗАСІБ ПЕРЕВІРКИ ЗНАННЯ РІДНОЇ МОВИ
(УКРАЇНСЬКА МОВА)

Шановний курсанте/Шановна курсантко:

Вітаємо Вас на наших курсах.

Цей бланк допоможе нам підібрати для Вас найвідповідніший курс нашої програми.

Будь ласка, заповніть цей бланк власноручно.

Якщо Ви не в змозі відповісти на всі питання, заповніть лише ті частини, які можете заповнити, і залишіть решту бланку незаповненою.

Дякуємо.

Дата: _____

Ім'я і прізвище:

_____

Адреса:

_____

_____

Телефон: _____

Дата народження: _____

_____

1. Де Ви народилися?

_____

2. Коли Ви прибули до Сполучених Штатів Америки?

_____

3. Скільки років Ви навчалися в школі у Вашій рідній країні?

_____

4. Чи Ви раніше вивчали англійську мову в Сполучених Штатах Америки?

_____

5. Чи Ви одружені?

_____

6. Чи у Вас є діти?

_____

7. На якій мові Ви розмовляєте вдома?

_____

8. Чи Ви читаєте будь-які україномовні газети або журнали?

_____

9. Ким Ви працюєте?

_____

10. Чим Ви любите займатися на дозвіллі?

_____

Дякуємо Вам за відповіді на ці питання.

_____

На наступних сторінках наведено декілька розповідей про інших курсантів, які поступили на наші курси вивчати англійську мову.

Будь ласка, прочитайте ці розповіді.

Розповідь ч. 1.

Я щасливий.

Я відчуваю, що я здобуваю знання.

Я вчуся розмовляти англійською мовою.

Я починаю нове життя в цій країні.

На курсах мої одногрупники і мій вчитель допомагають мені засвоювати знання.

Розповідь ч. 2.

Мій син розмовляє англійською мовою.

Він спілкується по-англійському зі своїми приятелями.

Я розмовляю з ним по-українському.

Він звертається до мене по-англійському.

Мені дуже важко розмовляти по-англійському.

Отже, тепер я ходжу на ці курси, щоб вивчити англійську мову.

Розповідь ч. 3.

Я прибув до Сполучених Штатів Америки в 1982 році.

Я почав ходити на ці курси для дорослих, бо хотів вивчити англійську мову. Першого дня в школі я хвилювався.

В дитинстві я не мав нагоди навчатися в школі. Я мусив працювати, щоб допомагати моїй родині.

Першого дня на цих курсах для дорослих я не знав, чого сподіватися. Проте вчитель дуже ввічливий і інші курсанти дуже ввічливі. Тепер я вже не хвилююся.

Розповідь ч. 4.

Мені 25 років. Я маю двоє дочок. Я приїхав до Сполучених Штатів Америки, бо хотів, щоб мої дочки зазнали кращого життя. Я хочу знайти добру працю.

Тепер я поступив на ці курси для дорослих. У групі ми навчаємося вживати англійську мову. Я намагаюся вдосконалювати вживання англійської мови і вдома, однак це нелегко. Усі мої друзі розмовляють по-українському. Іноді я дивлюся англійські програми по телебаченню.

Мені нелегко знайти час на те, щоб приходити на курси. Я роблю це задля моїх дочок.

Ми сподіваємося, що Вам сподобалися розповіді про курсантів, які поступили на наші курси вивчати англійську мову.

У рядках внизу спробуйте написати щось про себе. Розкажіть нам, чому Ви хочете вивчити англійську мову, або розкажіть про будь-що інше, що Ви хотіли б нам розповісти.

NATIVE LANGUAGE LITERACY
SCREENING DEVICE
(URDU)

پیارے طالب علم۔

ہمارے اسکول میں خوش آمدید۔

یہ فارم ہمیں یہ فیصلہ کرنے میں مدد کرے گا کہ ہم آپ کو کس پروگرام میں ڈالیں۔

مہربانی کر کے یہ فارم آپ خود پُر کریں۔

آپ جتنا بھی پُر کر سکتے ہیں اتنا کریں۔ باقی سوال خالی رہنے دیں۔

شکریہ۔

آج کی تاریخ _____

نام _____

پتہ _____

ٹیلیفون _____

پیدائش کی تاریخ _____

۱۔ آپ کہاں پیدا ہوئے تھے؟

_____

۲۔ آپ امریکہ کب آئے تھے؟

_____

۳۔ آپ اپنے ملک میں کتنے سال اسکول گئے ہیں؟

_____

۴۔ کیا آپ نے امریکہ میں پہلے بھی انگریزی کی کلاس پڑھی ہے؟

_____

۵۔ کیا آپ شادی شدہ ہیں؟

_____

۶۔ کیا آپ کے بچے ہیں؟

_____

۷۔ آپ گھر پر کون سی زبان بولتے ہیں؟

_____

۸۔ کیا آپ اردو میں اخبار اور رسالے پڑھتے ہیں؟

_____

۹۔ آپ کس قسم کا کام کرتے ہیں؟

_____

۱۰۔ آپ اپنے فالتو وقت میں کیا کرتے ہیں؟

_____

جوابوں کا بہت بہت شکریہ۔

اگلے صفحوں پر چند ان لوگوں کی کہانیاں ہیں جو اس اسکول میں انگریزی سیکھنے کے لئے آئے۔

مہربانی کر کے آپ یہ کہانیاں پڑھیں۔

کہانی ایک

میں خوش ہوں۔

میں سمجھتا ہوں کہ میں سیکھ رہا ہوں۔

میں انگریزی بولنا سیکھ رہا ہوں۔

میں اس ملک میں نئی زندگی شروع کر رہا ہوں۔

اسکول میں میرے استاد اور ساتھی انگریزی سیکھنے میں میری مدد کرتے ہیں۔

کہانی دو

میرا بیٹا انگریزی بولتا ہے۔

وہ اپنے دوستوں کے ساتھ انگریزی بولتا ہے۔

میں اس کے ساتھ اردو میں بات کرتا ہوں۔

وہ میرے ساتھ انگریزی میں بات کرتا ہے۔

انگریزی بولنا میرے لئے بہت مشکل ہے۔

اس لئے میں اس اسکول میں انگریزی سیکھنے آتا ہوں۔

BEST COPY AVAILABLE

کہانی تین

میں ۱۹۸۲ء میں امریکہ آیا تھا۔

میں اس بالغوں کے اسکول میں انگریزی سیکھنے کے لئے آیا۔ اسکول کے پہلے دن میں بہت گھبرایا ہوا تھا۔

جب میں بچہ تھا تو میں اسکول نہیں گیا۔ مجھے اپنے گھر کی مدد کے لئے کام کرنا پڑا تھا۔

اس بالغوں کے اسکول میں مجھے پہلے دن پتہ نہیں تھا کہ کیا ہوگا۔

لیکن میرا استاد بہت اچھا ہے اور دوسرے طالب علم بھی اچھے ہیں۔

اب میں گھبراتا نہیں ہوں۔

کہانی چار

میری عمر ۲۵ سال ہے۔ میری دو بیٹیاں ہیں۔

میں امریکہ اس لئے آیا کہ میں اپنی بیٹیوں کے لئے اچھی زندگی چاہتا تھا۔ میں اچھی نوکری چاہتا ہوں۔

میں اب اس بالغوں کے اسکول میں آتا ہوں۔ ہم جماعت میں انگریزی کی مشق کرتے ہیں۔

میں گھر میں انگریزی کی مشق کرنا چاہتا ہوں۔ لیکن یہ بہت مشکل ہے۔ میرے سارے دوست اردو بولتے ہیں۔

میں کبھی کبھی ٹی وی پر انگریزی پروگرام دیکھتا ہوں۔

اسکول آنے کے لئے وقت نکالنا بہت مشکل ہے۔ لیکن میں یہ سب اپنی بیٹیوں کے لئے کر رہا ہوں۔

ہمیں امید ہے کہ اس اسکول میں انگریزی سیکھنے والے جو طالب علم آتے ہیں ان کی کہانیاں آپ کو پسند آئی ہوں گی۔

نیچے کی سطروں میں اپنے متعلق آپ کچھ لکھیں۔ آپ ہمیں بتائیں کہ آپ انگریزی کیوں سیکھنا چاہتے ہیں۔ اگر اور کچھ بھی آپ بتانا چاہتے ہیں تو وہ بھی لکھیں۔

TRẮC NGHIỆM TRÌNH ĐỘ VIỆT NGỮ

(ĐỌC VÀ VIẾT)

(Vietnamese)

Các bạn thân mến:

Chúng tôi xin đón mừng các bạn đến trường học chúng tôi học.

Mẫu đơn này sẽ giúp chúng tôi quyết định một lớp học thích hợp nhất cho các bạn trong chương trình này.

Xin các bạn tự điền vào mẫu đơn này.

Nếu không thể trả lời hết những câu hỏi trong mẫu đơn, xin các bạn điền vào những câu mà mình biết và chừa trống những câu mà mình không hiểu.

Xin thành thật cám ơn các bạn.

Ngày, tháng, năm hôm nay:_____

Họ và Tên:_____

Địa chỉ: _____

Điện thoại: _____

Ngày, tháng, năm sanh: _____

_____

1. Bạn sanh ở đâu?

_____

2. Bạn đến Hoa Kỳ vào ngày, tháng, năm nào?

_____

3. Ở Việt Nam, bạn học đến lớp mấy?

_____

4. Bạn đã học qua lớp Anh Văn tại Hoa Kỳ nào chưa?

_____

5. Bạn đã lập gia đình chưa?

_____

6. Bạn có con không?

_____

7. Ở nhà bạn thường nói chuyện với nhau bằng tiếng gì?

_____

8. Bạn có thường đọc báo hoặc tạp chí Việt ngữ không?

_____

9. Bạn hiện đang làm nghề gì?

_____

10. Lúc bạn rảnh rỗi, bạn thích làm gì?

_____

Xin cám ơn các bạn đã trả lời các câu hỏi nầy.

_____

Những trang sau là những câu chuyện của
các học viên đã đến học Anh Văn tại trường nầy.

Xin các bạn vui lòng đọc những cây chuyện nầy.

Câu chuyện số 1.

Tôi rất sung sướng.

Tôi cảm thấy như tôi đang học hỏi thêm.

Tôi đang học nói tiếng Anh.

Tôi đang bắt đầu một cuộc sống mới tại Quốc Gia nầy.

Trong lớp, Thầy Cô cùng các bạn học giúp tôi học tập.

.....

Câu chuyện số 2.

Con tôi nói tiếng Anh

Nó nói tiếng Anh với các bạn của nó.

Tôi nói chuyện với con tôi bằng tiếng Việt.

Con tôi nói chuyện với tôi bằng tiếng Anh.

Nói tiếng Anh rất khó đối với tôi.

Vì thế nên bây giờ tôi phải đến trường nầy để học tiếng Anh.

Câu chuyện số 3.

Tôi đến Hoa Kỳ vào năm 1982.

Tôi đi học trường dành cho người lớn học, vì tôi muốn học Anh Văn. Ngày đầu tiên tại trường, tôi cảm thấy rất lo lắng.

Khi tôi còn nhỏ, tôi không thể đi học. Tôi phải làm việc để phụ giúp gia đình.

Ngày đầu tiên tại trường nầy, tôi không thể đoán được những gì sẽ xẩy ra. Nhưng thầy giáo và các bạn học rất tốt với tôi. Bây giờ tôi không còn lo lắng nữa.

Câu chuyện số 4.

Tôi 25 tuổi. Tôi có 2 đứa con gái. Tôi đến Hoa Kỳ vì tôi muốn các con tôi có một cuộc sống tốt đẹp hơn. Tôi cũng muốn có một công việc làm tốt.

Bây giờ tôi đến trường học dành cho người lớn. Chúng tôi thực tập nói tiếng Anh trong lớp. Tôi cố gắng thực tập tiếng Anh ở nhà, nhưng không dễ dàng. Tất cả các bạn tôi đều nói tiếng Việt. Đôi khi tôi xem chương trình tiếng Anh trên đài Truyền hình.

Không dễ dàng có thời giờ đến trường học. Tôi phải lo cho các con gái tôi ở nhà.

Chúng tôi hy vọng các bạn thích những mẩu chuyện của các học viên trường của chúng tôi.

Bạn hãy viết, kể ra những câu chuyện về các bạn vào những dòng dưới đây. Hãy kể cho chúng tôi biết lý do các bạn muốn học Anh Văn, hay bạn kể cho chúng tôi biết những câu chuyện bạn ưa thích.